

# B R E S H N A FOUNDATION FOR CULTURE



Abdul Ghafur Brechna - Buzkashi, national equestrian game, 1954 - oil-painting, 100x70

2021 | 2022

B R E S H N A  
FOUNDA TION  
FOR CULTURE

PRESERVE - PROMOTE - PIONEER  
IN THE LIGHT OF 100 YEARS FAMILY TRADITION

2021 | 2022

# BACKGROUND

The key sites of a civilization as well as its arts and cultural achievements are living testimonies to the history and identity of its people.

Afghanistan is a cultural mosaic reflecting the symbiosis of diverse historical influences and a great variety of ethnic groups and languages. Afghanistan was from its earliest days not only a natural geographic hub of various Central Asian trade routes, but also a focal point of world politics. Thus, it has a checkered history characterized by significant phases of prosperity and decline.

Decades of persistent difficulties mean that Afghanistan is now often seen as a neglected, ruinous land, devoid of urban life and wracked by images of hostility.

**We aim to spark a renewed appreciation of Afghanistan, in particular of its 20th-century culture. We especially work to motivate the younger generations in both Afghanistan and the worldwide Afghan diaspora to help shape the country's future—with their talents, skills, inspired ideas, and intellect.**

The Breshna Foundation for Culture was established in Germany in early 2021—in the light of 100 years of family tradition. Over the last one hundred years, the Breshna/Brechena family has played a decisive role in shaping Afghanistan's cultural development—especially the arts and architecture of the 20th century.

Abdul Ghafur Brechena (1907–1974) studied painting and lithography in Germany from 1921 to 1929, and from 1930 substantially shaped cultural development in Afghanistan, in the visual arts, theater, music, and the media.

Abdullah Breshna (1933–2021), who studied architecture in Germany from 1954–1959, had a decisive influence on architecture and urban planning in Afghanistan from 1960 on.

The foundation's main benefactor, the late lamented Abdullah Breshna, made a gift of more than two hundred paintings and handwritten manuscripts (dramas, historical treatises), audio documents and compositions created by his father, Abdul Ghafur Brechena, to the nonprofit Breshna Foundation for Culture, with the mission to preserve and promote the cultural heritage of Afghanistan, and to pioneer fruitful approaches to civic life, nationwide.

# HINTERGRUND

Die wichtigsten Zeugnisse einer Zivilisation sowie ihre künstlerischen und kulturellen Errungenschaften sind lebendige Belege für die Geschichte und Identität ihres Volkes.

Afghanistan ist ein kulturelles Mosaik, eine Symbiose aus verschiedenen historischen Einflüssen und einer großen Vielfalt an ethnischen Gruppen und Sprachen. Von Anfang an war Afghanistan ein natürlicher geografischer Knotenpunkt verschiedener zentralasiatischer Handelsrouten, aber auch ein Brennpunkt der Weltpolitik. Folglich blickt das Land auf eine ereignisreiche Geschichte zurück, geprägt von bedeutenden Phasen des Wohlstandes und des Niedergangs.

Jahrzehntelange Kriege und politische Instabilität haben dazu geführt, dass wir Afghanistan heute nur mit negativen Bildern eines verwahrlosten, zerstörten Landes verbinden, fern einer aufgeklärten Gesellschaft und zivilisatorischen Fortschritts.

**Unser Ziel ist es, eine neue Wertschätzung für Afghanistan und insbesondere für die afghanische Kultur des 20. Jahrhunderts zu wecken. Wir wollen vor allem auch jüngere Generationen in Afghanistan und in der afghanischen Diaspora weltweit dazu motivieren, die Zukunft des Landes mitzugestalten – mit ihren Talenten, Fähigkeiten, Ideen und ihrem Intellekt.**

Die Breshna Foundation for Culture wurde Anfang 2021 in Deutschland gegründet. Das Fundament der Stiftungsgründung bildet eine 100-jährige Familientradition. Denn in den letzten hundert Jahren hat die Familie Breshna/Brechena entscheidenden Einfluss auf die kulturelle Entwicklung Afghanistans gehabt – insbesondere in der Kunst und Architektur des 20. Jahrhunderts. Abdul Ghafur Brechena (1907–1974) studierte von 1921 bis 1929 Malerei und Lithografie in Deutschland und prägte ab 1930 die kulturelle Entwicklung Afghanistans in den Bereichen der bildenden Kunst, des Theaters, der Musik und den Medien maßgeblich.

Abdullah Breshna (1933–2021), der von 1954 bis 1959 in Deutschland Architektur studierte, hatte ab 1960 entscheidenden Einfluss auf die Architektur und Stadtplanung in Afghanistan.

Der Stifter, Abdullah Breshna, übergab der gemeinnützigen Breshna Foundation for Culture mehr als zweihundert Gemälde und handgeschriebene Manuskripte (Dramen und historische Abhandlungen), Tondokumente und Kompositionen seines Vaters Abdul Ghafur Brechena, verbunden mit dem Wunsch das kulturelle Erbe Afghanistans zu bewahren und neue Wege für das gesellschaftliche Leben zu eröffnen und zu unterstützen .

# FOREWORD

Abdullah Breshna, our dearly beloved and loving father, husband, and friend—a true humanist and our moral compass—departed this life on earth peacefully, in his closest family circle, on August 14, 2021. He leaves behind his wife Shaima and his children Zahra, Habib, Jussof, as well as his grandchildren—in deepest sorrow, but with indescribably beautiful and unforgettable memories.

We are able to bear our deep sorrow at his loss thanks to the deep sympathy and expressions of support shared with us by you—his dear friends, relatives, and companions. You have inspired in us the courage and patience to preserve his legacy and so continue his work.

I want to take the opportunity to thank all who have paid tribute in various columns, essays, and papers to Abdullah Breshna. Heartfelt thanks to H. E. Mrs. Khodjesta Ebrahimi, H.E. Mr. Omar Samad, Dr. Ali Nozad, and Prof. Dr. Vögele for their tributes to, and personal recollections of, the late lamented Abdullah Breshna on the occasion of his funeral, August 19, 2021, and to Said Mohamad Atiq Sediq for all his technical support.

Although his energy deserted him in the final months of his life, Abdullah Breshna was deeply satisfied to witness the fulfillment of his main concerns—laying the groundwork to maintain the œuvre of his father, Abdul Ghafur Brechna, while promoting a better future for the younger Afghan generation in the arts and the cultural sphere. His radiant splendor and sense of gratification, despite his impending death, in turn give us the strength and the commitment to gradually realize the goals of the Breshna Foundation for Culture, in accordance with his last wishes.

Like father, like son: Abdul Ghafur Brechna and Abdullah Breshna never ceased to promote young talents and foster cultural exchange between diverse social groups, seizing every opportunity to further advance Afghanistan's development. Key to this, in their eyes, was the process of knowledge transfer. Innovations from abroad were adapted to, and embedded in, the specific Afghan context. The two men's work, art, and social and cultural endeavors were never elitist but were shaped rather by an enduring love of Afghanistan and all its people. This is what the Breshna Foundation for Culture stands for today.

In memory of Abdul Ghafur Brechna and Abdullah Breshna, we commit to preserving their legacy. Guided by their principles and cosmopolitan, liberal spirit, the Breshna Foundation for Culture is fast becoming a lively and creative hub of cultural development—and of social progress—both in Afghanistan and the worldwide Afghan diaspora.

**We hope: Together, we can shine a light on our cultural heritage, realize projects, and make education and outreach a reality!**

Dr. Eng. Architect Zahra Breshna  
Trustee and Chairwoman of "Breshna Foundation for Culture"

# VORWORT

Abdullah Breshna, unser innig geliebter und liebevoller Vater, Ehemann und Freund – ein wahrer Humanist und unser moralischer Kompass, ist am 14. August 2021 im engsten Familienkreis friedlich aus dem Leben geschieden. Er hinterlässt seine Frau Shaima und seine Kinder Zahra, Habib, Jussof, sowie seine Enkelkinder – wir stehen in tiefster Trauer, aber verbleiben mit unbeschreiblich schönen und unvergesslichen Erinnerungen.

Dank des tiefen Mitgefühls und der Unterstützungsbekundungen, die Sie – seine lieben Freunden und Freunde, Verwandten und Weggefährten – uns entgegengebracht haben, sind wir in der Lage, unsere tiefe Trauer über seinen Verlust zu ertragen. Sie geben uns den Mut und die Geduld, sein Erbe zu bewahren und sein Werk fortzuführen.

Ich möchte die Gelegenheit nutzen, um allen zu danken, die Abdullah Breshna in verschiedenen Kolumnen, Aufsätzen und Artikeln gewürdigt haben. Herzlichen Dank an S. E. Frau Khodjesta Ebrahimi, S. E. Herrn Omar Samad, Dr. Ali Nozad und Prof. Dr. Vögele für ihre Würdigungen und persönlichen Erinnerungen an Abdullah Breshna anlässlich seiner Beerdigung am 19. August 2021 sowie an Said Mohamad Atiq Sediq für seine technische Unterstützung.

Auch wenn ihn in den letzten Monaten seines Lebens die Energie verließ, war er dennoch zutiefst zufrieden, die Grundlagen für die Bewahrung des Werks seines Vaters – Abdul Ghafur Brechna – mitzuerleben.

Sein strahlendes Gefühl der Zufriedenheit trotz seines bevorstehenden Todes geben uns wiederum die Kraft, die Ziele der Breshna Foundation for Culture gemäß seines letzten Willens schrittweise zu verwirklichen.

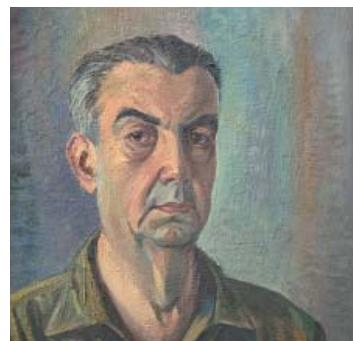
Sowohl Abdul Ghafur Brechna als auch sein Sohn Abdullah Breshna (der Stifter) haben stets junge Talente gefördert, kulturellen Austausch zwischen verschiedenen gesellschaftlichen Gruppen unterstützt und jede Gelegenheit genutzt, die Entwicklung Afghanistans voranzutreiben. Entscheidend dafür war ihres Erachtens der Prozess des Wissenstransfers. Innovationen aus dem Ausland wurden an den spezifischen afghanischen Kontext angepasst und in diesen eingebettet. Die Arbeit der beiden Männer, ihre Kunst und ihr soziales und kulturelles Engagement waren nie elitär, sondern vielmehr von einer dauerhaften Liebe zu Afghanistan und seiner Bevölkerung geprägt. Dafür steht die Breshna Foundation for Culture.

In Erinnerung an Abdul Ghafur Brechna und Abdullah Breshna verpflichten wir uns, ihr Erbe zu bewahren. Geleitet von ihren Prinzipien und ihrem kosmopolitischen, liberalen Geist soll die Breshna Foundation for Culture zu einem lebendigen und kreativen Ort der kulturellen Entwicklung und des sozialen Fortschritts werden, sowohl für Afghanistan als auch für die weltweite afghanische Diaspora.

**Wir hoffen, mit Ihnen gemeinsam das kulturelle Erbe Afghanistan in ein anderes Licht zu rücken – und Projekte realisieren und die kulturelle Weiterbildung fördern.**

Dr. Ing. Architektin Zahra Breshna  
Treuhänderin und Vorsitzende der Breshna Foundation for Culture

# CONTENT | INHALT



BACKGROUND   HINTERGRUND	02
FOREWORD   VORWORT	04
ABOUT US   ÜBER UNS	08
MISSION   MISSION	09

PRESERVE	11
BEWAHREN	



PROMOTE	15
FÖRDERN	



PIONEER	19
VORDENKEN	



COOPERATION	21
KOOPERATION	

## 23 ACTIVITIES | AKTIVITÄTEN 2021 - 2022

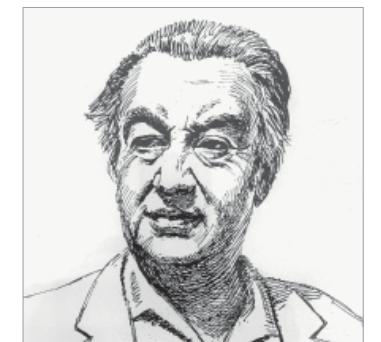
### FOUNDATION SET UP & PROGRAM

- INITIAL ARCHIVE – INVENTORY SURVEYS
- BUILDING A NETWORK
- FIRST EXTENSION OF OUR COLLECTION
- SHORT - MID - LONGTERM OBJECTIVES



### STIFTUNGS AUFBAU & PROGRAMM

- BEGINN BESTANDERFASSUNG
- AUFBAU EINES NETZWERK
- DER ERWEITERUNG UNSERER SAMMLUNG
- KURZ-, MITTEL-, LANGFRISTIGE ZIELE



## 47 ABDUL GHAFUR BRECHNA



## 61 ABDULLAH BRESHNA

## 69 ACTIVITIES | AKTIVITÄTEN 2000 – 2020

# ABOUT US

## Nonprofit Status:

The Breshna Foundation for Culture is a tax-registered, exclusively nonprofit organization serving charitable purposes.

## Trustee/Chairwoman

Zahra Breshna was appointed as Chairwoman of the Board of Trustees by its benefactor, her father, Abdullah Breshna. Accordingly, she now presides over the Foundation's affairs.

## The Board of Trustees

The Board of Trustees has—so far—three permanent members: Zahra Breshna, (Chairwoman), Habib Breshna, and Jussof Breshna. They are the children of Abdullah Breshna and the surviving grandchildren of Abdul Ghafur Brechna. Shaima Breshna, wife of the late lamented Abdullah Breshna, is an honorary member of the Board of Trustees.

## Committees & Working Groups

Permanent committees will be appointed by the Board of Trustees to manage the Foundation's Awards and Scholarship Program. Working groups will be convened temporarily, on an ad hoc basis, to address or carry out specific tasks and projects, e.g., to review the Board's funding applications.

## Sales Tax ID-Number (Umsatzsteuer ID)

DE 347853333

## Bank Account (Konto)

Breshna Foundation for Culture  
Volksbank Karlsruhe Baden Baden  
IBAN:DE256619 0000 0010 6799 40  
BIC: GENODE61KA1

## Contact (Kontakt)

Breshna Foundation for Culture  
E-mail: [info@breshna-foundation.org](mailto:info@breshna-foundation.org)  
Website: [breshna-foundation.org](http://breshna-foundation.org)  
Zahra Breshna  
Friedrichstraße 171, 10117 Berlin  
Phone: +49 (0)30-469993658  
Fax: +49 (0)30-469993659

# ÜBER UNS

## Gemeinnütziger Status:

Die Breshna Foundation for Culture ist eine eingetragene, ausschließlich gemeinnützigen Zwecken dienende Organisation.

## Treuhänderin/Vorsitzende

Zahra Breshna wurde von ihrem Vater und Hauptstifter, Abdullah Breshna, zur Vorsitzenden des Stiftungsrates ernannt. Entsprechend führt sie nun den Vorsitz der Stiftung.

## Der Stiftungsrat

Der Stiftungsrat hat bisher drei ständige Mitglieder: Zahra Breshna, (Vorsitzende), Habib Breshna und Jussof Breshna. Sie sind die Kinder von Abdullah Breshna und die lebenden Enkelkinder von Abdul Ghafur Brechna. Shaima Breshna, die Frau des verstorbenen Abdullah Breshna, ist Ehrenmitglied des Kuratoriums.

## Ausschüsse und Arbeitsgruppen

Für die Verwaltung der Preis- und Stipendienprogramme der Stiftung werden feste Komitees durch das Kuratorium berufen. Arbeitsgruppen werden vorübergehend und ad hoc einberufen, um bestimmte Aufgaben und Projekte zu bearbeiten oder durchzuführen, beispielsweise die Prüfung der Förderanträge des Kuratoriums.

# MISSION

**The nonprofit Breshna Foundation for Culture mission is to preserve and promote the rich cultural heritage of Afghanistan and to pioneer fruitful approaches to civic life, nationwide, in cooperation with diverse intuitions.**

## Preserve

Our focus is to turn the spotlight on Afghanistan's rich and diverse culture, especially the arts and architecture of the 20th century. We will present the people who have played a decisive role in shaping these fields over the last one hundred years, among them, the Breshna/Brechna family.

We are devoted to the Afghan arts and culture of 20th-century. Our Foundation's first priority is to preserve Abdul Ghafur Brechna's outstanding cultural legacy and make it publicly accessible.

## Promote

Our Foundation promotes the skills and talents of young people, in particular of young women, by providing a forum to showcase and exchange their work and ideas at the international level, also through competitions and awards.

## Pioneer

Our Foundation aims to pioneer exciting approaches to building an interdisciplinary research community with a primary focus on enriching civic life through the arts and architecture.

## Cooperation

We cooperate with diverse institutions in order to revitalize Afghanistan's rich pool of talented artists, architects, and urban planners, in the light both of their cultural heritage and their global aspirations.

# MISSION

**Die gemeinnützige Breshna Foundation for Culture hat es sich zur Aufgabe gemacht, die reiche und vielfältige Kultur Afghanistans vor dem Vergessen zu bewahren, sie zu fördern und in Zusammenarbeit mit verschiedenen Institutionen fruchtbare Ansätze zur Unterstützung zivilgesellschaftlichen Prozesse zu entwickeln.**

## Bewahren

Unser Ziel ist es, das kulturelle Erbe Afghanistans – insbesondere die Kunst und Architektur des 20. Jahrhunderts – lebendig zu halten und die Menschen ins Scheinwerferlicht zu rücken, die diese Zeit entscheidend geprägt haben, darunter auch Breshna/Brechna.

Das herausragende Erbe von Abdul Ghafur Brechna zu bewahren und der Öffentlichkeit zugänglich zu machen, hat für uns oberste Priorität.

## Fördern

Unsere Stiftung beabsichtigt, talentierte junge Menschen – insbesondere Frauen – durch Wettbewerbe und Auszeichnungen zu unterstützen und gleichzeitig auch ein Forum zu bieten, damit sie ihre Arbeiten und Ideen auf eine internationale Ebene präsentieren und sich austauschen können.

## Vordenken

Wir wollen Weg für eine interdisziplinäre Forschungsgemeinschaft bereiten, wobei unser Schwerpunkt auf einem nachhaltigen Aufbau und einer Bereicherung des gesellschaftlichen Lebens durch Kunst und Architektur liegt.

## Kooperation

Wir werden mit verschiedenen Institutionen zusammenarbeiten, unter anderem um die talentierten Künstler:innen und Architekten:innen in Afghanistan und der afghanischen Diaspora, im Rahmen der globalen Entwicklungen und im Kontext ihres kulturellen Erbes und zu stärken.

# PRESERVE BEWAHREN

“...It is the street scenes, above all, those large-scale depictions of the Kabul bazaar, teeming with traders and passers-by, which reveal him to be a student of Max Liebermann. The use of color, the spontaneity and prosaicness of the motifs, the treatment of light and shade—all of this stands under the spell of the Berlin Secession’s Impressionism. Brechna painted like a German Impressionist of the first hour—subjective in his perceptions and realistic in his handling of detail...”

***Badische Zeitung, April 4, 2002***

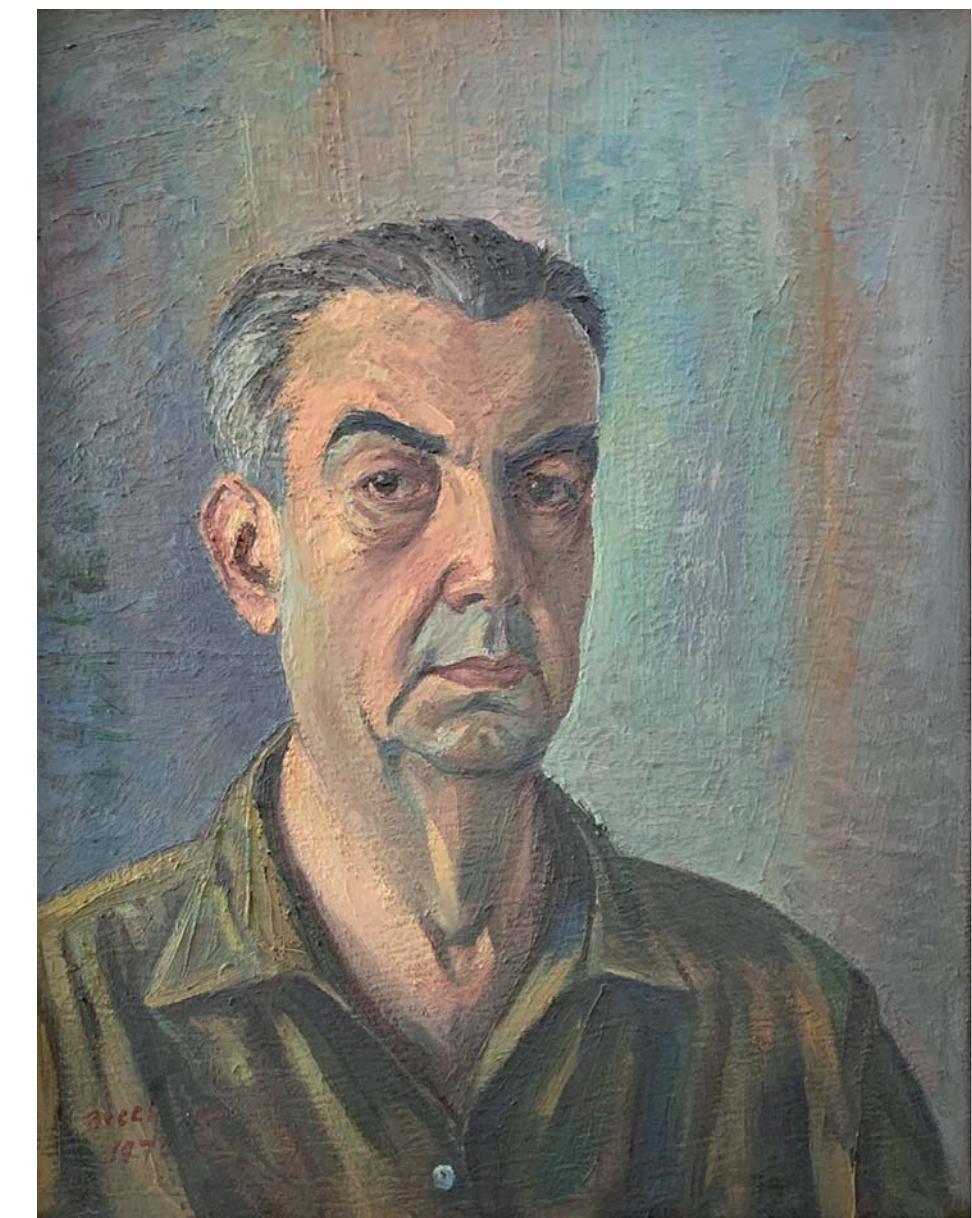
“...Es sind vor allem die Straßenszenen, die großformatigen Ansichten des Basars von Kabul, auf denen sich die Händler und Passanten drängeln, die ihn als Schüler von Max Liebermann ausweisen. Der Farbauftag, die Spontaneität und Alltäglichkeit der Motive, die Behandlung von Licht und Schatten – alles steht hier im Bann des Impressionismus der Berliner Secession. Brechna malte wie ein deutscher Impressionist der ersten Stunde – subjektiv in der Wahrnehmung und realistisch im Detail...”

***Badische Zeitung von 04.04.2002 –***



Abdul Ghafur Brechna - Char Chatta, the historical Bazaar in Kabul , 1932, Oil Painting 95.5x72.8

Abdul Ghafur Brechna - Char Chatta, der historische Basar in Kabul , 1932, Öl-Gemälde, 95.5x72.8



Abdul Ghafur Brechna - Self-portrait, 1970, Oil Painting, 62x48.5

Abdul Ghafur Brechna - Selbstporträt, 1970, Öl-Gemälde, 62x48.5

# PRESERVE

## Cultural Heritage

Afghanistan's 20th-century cultural heritage has been scattered far and wide by forty years of war and political instability. Our priority, now, is to save it from being lost to oblivion by building an international network of supporters.

The immediate priority task of the Foundation is to systematically document, preserve, and make publicly available the outstanding cultural legacy of Abdul Ghafur Brechna, which comprises his paintings, graphic works, musical compositions, lyrics, original manuscripts of theater plays, short stories, and more besides. In documenting and preserving this scattered œuvre, the Foundation is establishing its role as a central point of reference regarding Abdul Ghafur Brechna. It also plans to make research into his work more widely known through exhibitions, catalogs, books and, ultimately, an archive linked to an arts education and research center.

The work of the architect and urban planner Abdullah Breshna in Afghanistan was substantial, too. However, it was his express wish that any research and systematic documentation of his work should be examined in a broader framework, in relation to the work of all his contemporaries.

Hence, our broad purpose is to raise awareness of acclaimed Afghan 20th-century figures—from artists to architects—and so close the major gaps in the history of Afghan art and architecture. The proposed workshops, exhibitions, and publications—created in partnership with relevant institutions and key cultural figures—will put the past century of Afghan cultural life back in the public eye.

**Your cooperation is vital for realizing these far-reaching goals.**



Two photos showing the same four personalities: 1929 in Tashkent, and 37 years later, 1965, in Moscow.

From right to left: **Sardar (Prince) Mohammad Rahim, also known as "Sheewan Kabuli"** (1900-1987) was a poet and musician, and father of the first renowned female Afghan singer, the great Meermor Parween (see also p. 64); in the center, below, **Abdul Ghafur Brechna**; above him, **Abdul Waheed Khan** (about whom we learn more, below); on the left, the well-known **Abdul Hakim Shah Alami**, later Afghan Ambassador to Moscow.

Die beiden Fotos zeigen die gleichen vier Persönlichkeiten – 1929 in Taschkent und 37 Jahre später 1965 in Moskau.

Von rechts nach links: **Sardar (Prinz) Mohammad Rahim, auch bekannt als „Sheewan Kabuli“** (1900-1987) – ein guter Dichter und Musiker und Vater der ersten afghanischen Sängerin, der großen Meisterin Meermor Parween (siehe auch S. 66), – in der Mitte unten **Abdul Ghafur Brechna** – über ihm Abdul Waheed Khan (wir werden mehr über ihn in Erfahrung bringen), – links **Abdul Hakim Shah Alami**, später afghanischer Botschafter in Moskau.

# BEWAHREN

## des Kulturelles Erbe

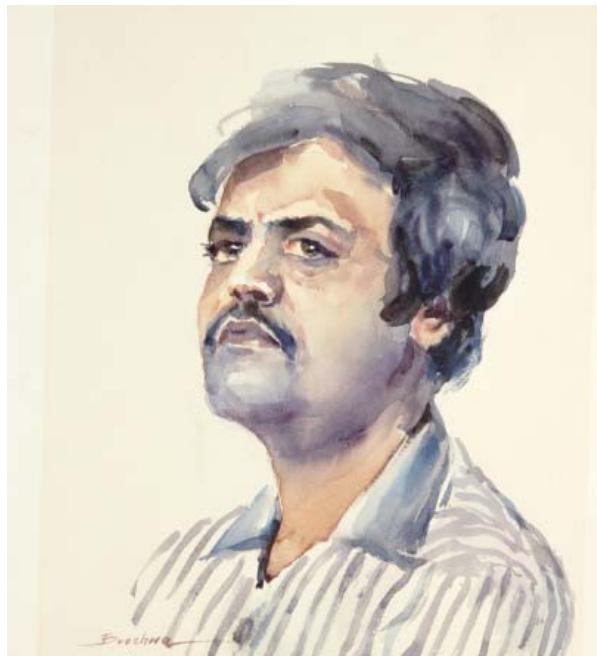
Das kulturelle Erbe Afghanistans des 20. Jahrhundert wurde durch vierzig Jahre Krieg und politische Instabilität weit verstreut. Unser vorrangiges Ziel ist es nun, es vor dem Vergessen zu bewahren, indem wir ein internationales Netzwerk von Unterstützer:innen aufbauen.

Die Hauptaufgabe der Stiftung liegt darin, das herausragende kulturelle Erbe Abdul Ghafur Brechnas, das Gemälde, Grafiken, Musikkompositionen, Texte, Originalmanuskripte von Theaterstücken und Kurzgeschichten und vieles mehr umfasst, systematisch zu dokumentieren, zu bewahren und öffentlich zugänglich zu machen. Mit der Dokumentation und Bewahrung dieses verstreuten Œuvres etabliert sich die Stiftung mit A. Gh. Brechna als zentralem Bezugspunkt. Außerdem ist geplant, die Erforschung seines Werks durch Ausstellungen, Kataloge und Bücher zu begleiten sowie ein Archiv, das mit einem Kunstbildungs- und Forschungszentrum verbunden ist, aufzubauen und bekannt zu machen.

Auch das Werk des Architekten und Stadtplaners Abdullah Breshna in Afghanistan ist bedeutend. Sein ausdrücklicher Wunsch war jedoch, dass jegliche Forschung und systematische Dokumentationen zu seinem Werk im Rahmen und mit Bezug zum Schaffen/Werk seiner Zeitgenoss:innen stehen und entsprechend untersucht werden soll.

Dementsprechend ist unser Anspruch, das Bewusstsein für anerkannte afghanische Persönlichkeiten des 20. Jahrhunderts zu schärfen und die großen Lücken in der Geschichte der afghanischen Kunst und Architektur zu schließen. Die geplanten Workshops, Ausstellungen und Publikationen, für die wir mit einschlägigen Institutionen und wichtigen Kulturschaffenden kooperieren werden, sollen das kulturelle Leben des vergangenen Jahrhunderts in Afghanistan ins Blickfeld der Öffentlichkeit rücken.

**Für die Verwirklichung dieser weitreichenden Ziele ist Ihre Mitarbeit unerlässlich.**



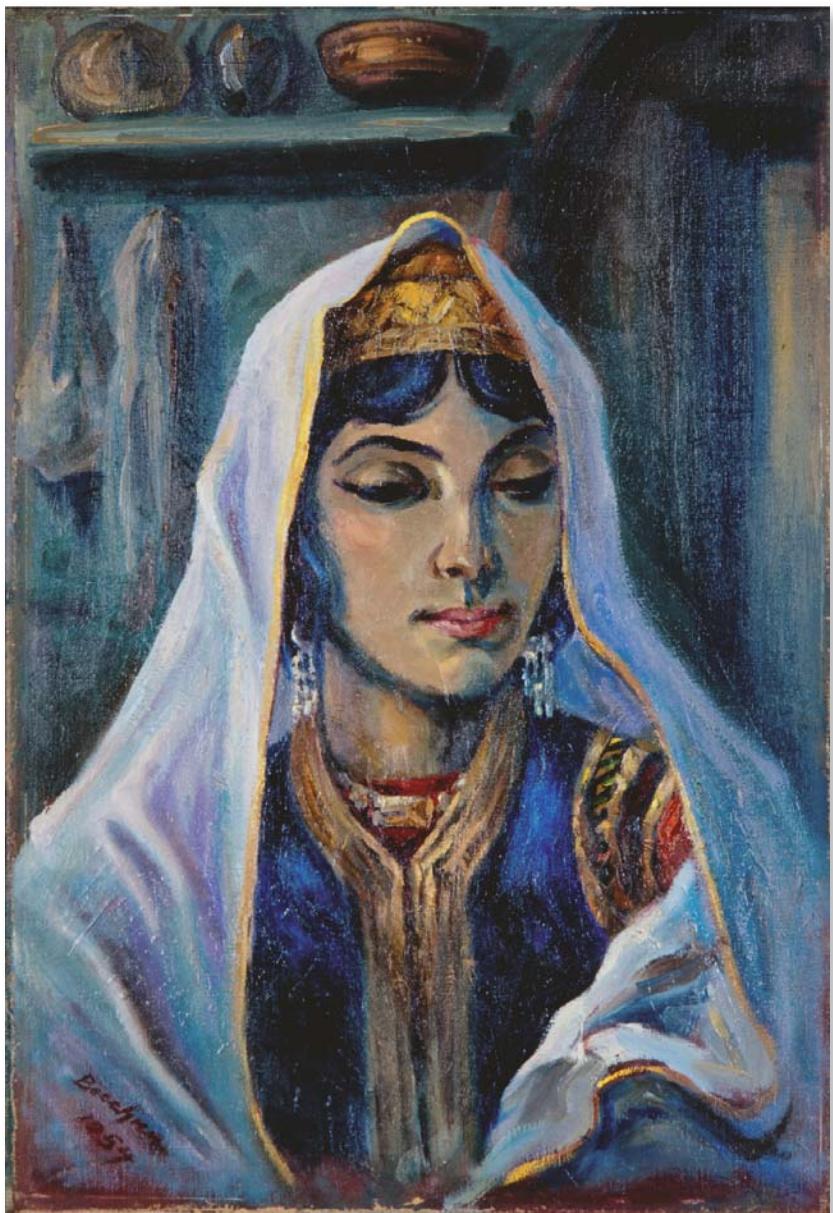
ABOVE: Abdul Ghafur Brechna, Portrait of **Said Moqadas Negah**, 1972, watercolor, 43x31.5 cm. Said Moqadas Negah was a very talented and well-known artist and a former student of Brechna.

BELOW: Abdul Ghafur Brechna, Portrait of the Artist **Ghiaussudin**, 1968, watercolor, 39x27.5 cm. Professor Ghiaussudin was an acclaimed and famous painter and a former student of Brechna.

OBEN: A. Gh. Brechna, Porträt von **Said Moqadas.Negah**, 1972, Aquarell, 43x31,5 - Said Moqadas.Negah war ein sehr talentierter und bekannter Künstler sowie ein Schüler von Brechna.

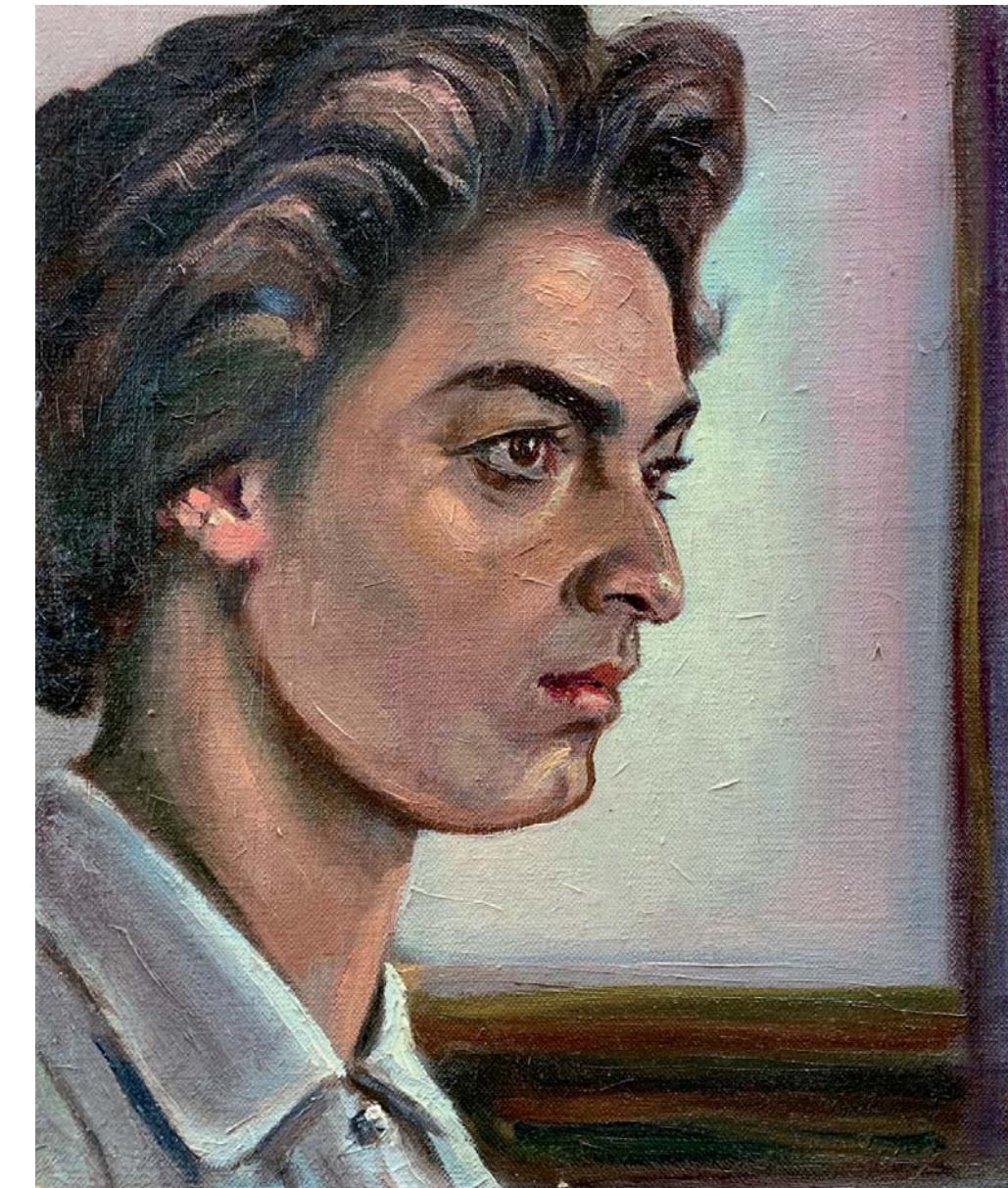
UNTEN: A. Gh. Brechna - Porträt des Künstlers **Ghaussudin**, 1968, Aquarell, 39x27,5. Professor Ghaussudin war ein anerkannter und bekannter Künstler sowie ein Schüler von Brechna.

# PROMOTE FÖRDERN



Abdul Ghafur Brechna - The Afghan Woman, 1954, oil painting, 48x68

Abdul Ghafur Brechna - Die Afgharin, 1954, Öl-Gemälde, 48x68



Abdul Ghafur Brechna – A modern afghan woman (about whom we learn more), mid 1960es, oil painting, 37x28.5

Abdul Ghafur Brechna - Eine moderne Afghanin (mehr Informationen werden in Erfahrung gebracht),  
Mitte 1960er, Öl-Gemälde, 37x28.5

## PROMOTE

The Foundation has set itself the task of supporting young talented artists—particularly female artist and architects —by offering them a platform for the international presentation of their work and the exchange of ideas.

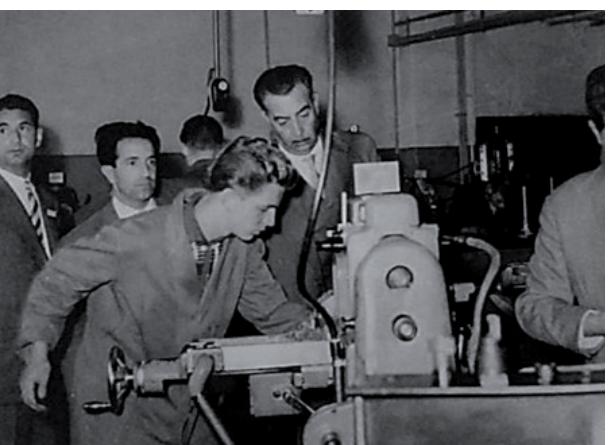
We aim to promote education and outreach in Afghanistan. In cooperation with Afghan institutions, including schools, we intend to nurture and support the artistic and cultural talents of young people, in particular to promote women's participation in architecture and creative industries.

To optimally attain the Foundation's goals, we support and motivate talented young artists by funding events, projects, awards, and scholarships"

In parallel, we aim to raise awareness of contemporary artists in Afghanistan and the diaspora by organizing publications, exhibitions, and workshops.

Working groups and committees are being set up to organize workshops, conferences, and competitions.

**Together with your cooperation and support we promote creative exchange and so offer insight into the great diversity of Afghan modern and contemporary arts and culture.**



ABOVE: Abdul Ghafur Brechna at the Kabul School of Arts, 1960/1970s, encouraging and coaching young artists

BELOW: Abdul Ghafur Brechna as general director of Afghanistan's state-owned printing and publishing house, 1940s, while reviewing and tutoring the work of young talents

OBEN: Abdul Ghafur Brechna in der Kunstgewerbeschule, 1960/1970er - Förderung und Betreuung junger Künstler

UNTEN: Abdul Ghafur Brechna als Generaldirektor der staatlichen Druck- und Verlagsanstalt Afghanistans, 1940er - bei der Betreuung der Arbeiten junger Talente

## FÖRDERN

Die Stiftung hat es sich zur Aufgabe gemacht, junge talentierte Künstler:innen – insbesondere Künstlerinnen und Architektinnen – zu unterstützen, indem sie ihnen eine Plattform für die internationale Präsentation ihrer Arbeiten und den Austausch von Ideen bietet.

Unser Ziel ist es ferner, Bildung und Öffentlichkeitsarbeit in Afghanistan zu fördern. In Zusammenarbeit mit afghanischen Institutionen, einschließlich Schulen, wollen wir die künstlerischen und kulturellen Talente junger Menschen fördern und unterstützen, insbesondere um die Beteiligung von Frauen in der Architektur und den kreativen Berufen zu fördern.

Um die Ziele der Stiftung zu verwirklichen, unterstützen und motivieren wir talentierte junge Künstler:innen durch die Finanzierung von Veranstaltungen, Projekten, Preisen und Stipendien.

Parallel dazu wollen wir das Bewusstsein für zeitgenössische Künstler:innen in Afghanistan und in der Diaspora durch Publikationen, Ausstellungen und Workshops schärfen.

Es werden Arbeitsgruppen und Ausschüsse gebildet, die Workshops, Konferenzen und Wettbewerbe organisieren.



ABOVE: Abdul Ghafur Brechna at the Kabul School of Arts, 1960/1970s, visiting and coaching young artists

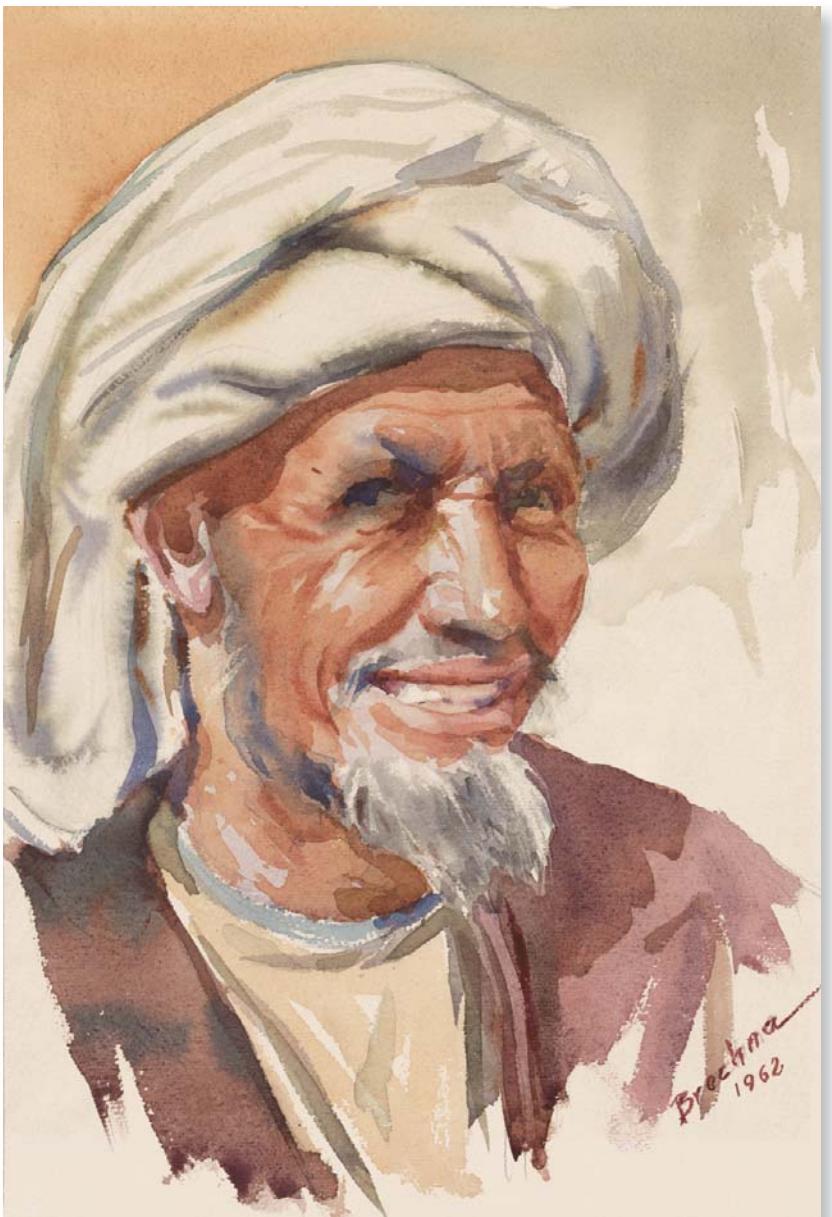
BELOW: Abdul Ghafur Brechna at an exhibition of his paintings at Goethe Institute, Kabul, late 1960s/ early 1970s

OBEN: Abdul Ghafur Brechna in der Kunstgewerbeschule, 1960/1970er - Betreuung junger Künstler

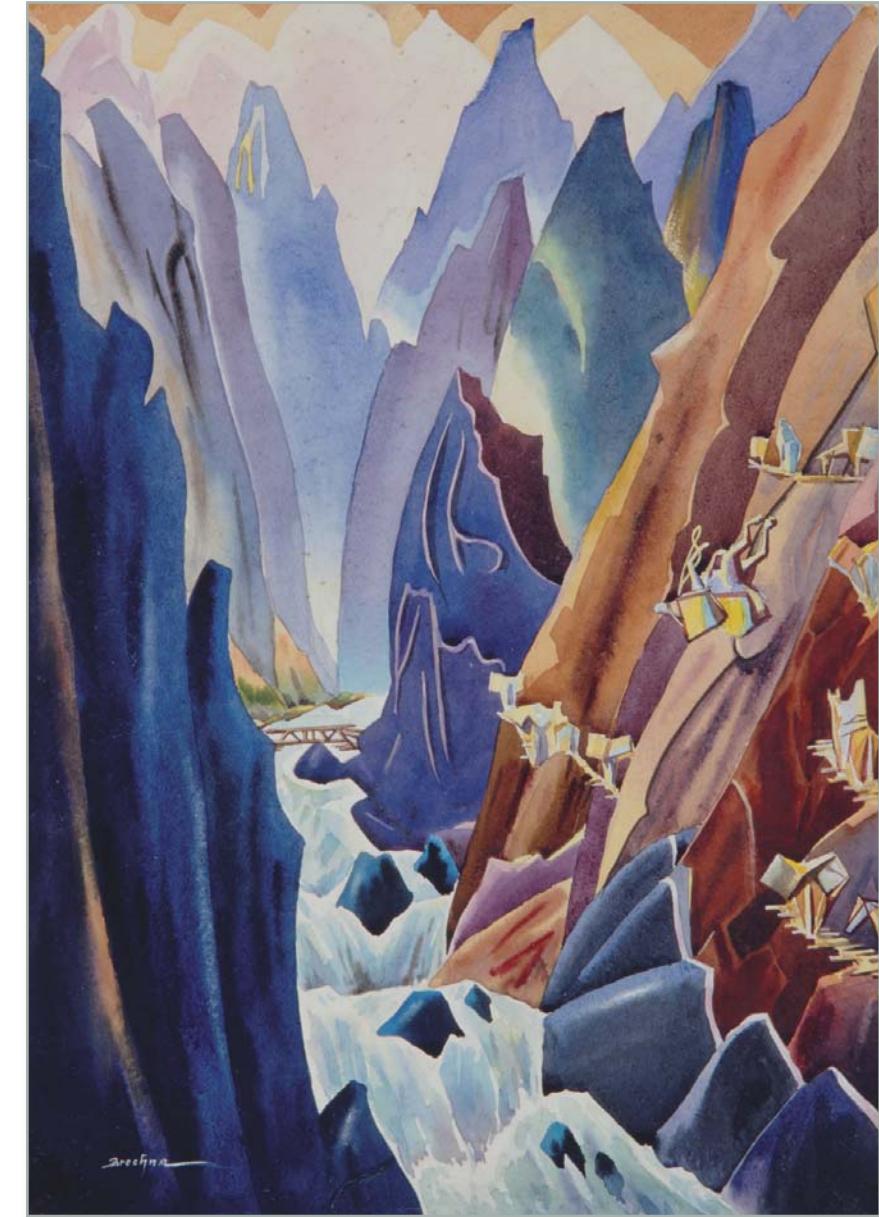
UNTEN: Abdul Ghafur Brechna in einer Ausstellung seiner Bilder am Goethe Institut, Kabul, Ende der 1960er/ Anfang 1970er

**Mit Ihrer Hilfe und Unterstützung fördern wir den kreativen Austausch und bieten so einen Einblick in die große Vielfalt der modernen und zeitgenössischen Kunst und Kultur Afghanistans.**

# PIONEER VORDENKEN



Abdul Ghafur Brechna - Id Mohammad-a farmer from Bamian, 1962, watercolor, 27x37  
Abdul Ghafur Brechna - Id Mohammad-ein Bauer aus Bamian, 1962, Aquarell, 27x37



Abdul Ghafur Brechna - Composition: Hindu Kush, Koktscha River, 1966, mixed technique 48,5x33  
Abdul Ghafur Brechna - Komposition: Hindukusch, Koktschafluss, 1966, Mischtechnik, 48,5x33

# PIONEER

We believe there is no sustainable development without cultural evolution.

The Foundation is pioneering exciting approaches to build gradually an interdisciplinary research laboratory on Afghan art, architecture and community development.

Owing to decades of war, systematic and scientific research on over five thousand years Afghan ancient culture could not be further researched in detail and methodical studies on modern art and architecture in Afghanistan are likewise still lacking.

Hence, we aim to cooperate with diverse scientific institutions, researchers, and experts worldwide, in order to vividly revive Afghanistan's rich culture and inspire the talented pool of Afghan artists and architects, in the light of their cultural heritage.

So far, we consider training workshops, seminars, online courses, blogs, and podcasts from the broad-ranging fields of ancient to modern and contemporary arts, architecture and community development.

**Only together can we enrich civic life and create inclusive and sustainable community development. Join us in revisiting our cultural heritage, promoting education and outreach, and guiding international cooperation.**

# VORDENKEN

**Wir sind der Ansicht, dass eine nachhaltige Entwicklung ohne eine kulturelle Evolution nicht möglich ist.**

Die Stiftung leistet Pionierarbeit, in dem sie schrittweise an dem Aufbau eines interdisziplinären Forschungslabors für afghanische Kunst, Architektur und Entwicklung der Zivilgesellschaft arbeitet.

Aufgrund des jahrzehntelangen Krieges konnte die über fünftausend Jahre alte afghanische Kultur nicht weiter systematisch und wissenschaftlich erforscht werden. Methodische Studien zur modernen Kunst und Architektur in Afghanistan fehlen bislang noch.

Daher versuchen wir durch die Zusammenarbeit mit verschiedenen wissenschaftlichen Einrichtungen, Forscher:innen und Expert:innen weltweit, die Kultur Afghanistans wieder ins Licht zu rücken und die talentierten jungen afghanischen Künstler:innen und Architekt:innen angesichts des reichen kulturellen Erbes zu inspirieren.

Mit dem Ziel der Netzwerkbildung sind Workshops, Seminare, Online-Kurse, Blogs, Podcasts etc. zu Bereichen der alten, modernen und zeitgenössischen Kunst, Architektur geplant.

**Nur gemeinsam können wir das zivilgesellschaftliche Leben bereichern und eine integrale und nachhaltige Entwicklung unterstützen. Helfen Sie uns, unser kulturelles Erbe neu zu beleben, Bildung und Öffentlichkeitsarbeit zu fördern, um auch für die internationale Zusammenarbeit einen Grundstein zu legen.**

# COOPERATION KOOPERATION



Some acclaimed cultural figures and contemporaries in 1954, from left to right: **Abdul Ghafur Brechna**; **Dr. Ali Ahmed Popal** (1916–2004), an essential figure in education; **Said Amanuddin Rokhan**, a well-known political analyst, author, journalist, and poet; **Fachruddin Qarizadeh**, a famous poet and much admired composer and singer; **Ahmad Ali Kohzad**, (1907–1985), a significant and prominent historian and archeologist; **Abduraouf Benawa** (1913–1985), a prominent poet, writer, and journalist (and author of the lyrics of the national anthem composed in 1973 by A. Gh. Brechna). We learn more below about the remaining distinguished people in the upper row.

Einige gefeierte Kulturschaffende und Zeitgenossen im Jahr 1954, von links nach rechts: **Abdul Ghafur Brechna**; **Dr. Ali Ahmed Popal** (1916–2004), eine wichtige Persönlichkeit im Bildungswesen; **Said Amanuddin Rokhan**, ein bekannter politischer Analyst, Autor, Journalist und Dichter; **Fachruddin Qarizadeh**, ein berühmter Dichter und viel bewunderter Komponist und Sänger; **Ahmad Ali Kohzad**, (1907–1985), der berühmt und bedeutender Historiker und Archäologe; **Abduraouf Benawa** (1913–1985), der prominente Dichter, Schriftsteller und Journalist (und Verfasser des Textes der Nationalhymne von 1973 – komponiert von A. Gh. Brechna). Wir bemühen uns, mehr über die Persönlichkeiten in der oberen Reihe zu erfahren.

## COOPERATION

Since numerous artefacts, in particular those of the last century, have been scattered worldwide over the past forty years by war, mass displacement, and political instability, or have been neglected or even destroyed owing to ignorance, the Foundation now needs support in order to raise awareness of 20th-century cultural heritage that is largely on the brink of oblivion and to close the major gaps in the history of Afghan art and architecture.

From initial smaller projects to the planned inauguration of an archive and, optimistically, a research center for modern Afghan arts and culture, we seek cooperation and network with diverse institutions and individuals.

In cooperation with partners and supporters, both institutional and private, the Foundation is busy forging strategies for sustainable development in Afghanistan. But in order to strengthen civic structures and the resilience and creativity of diverse social groups, long term, we need the support of like-minded souls— in Afghanistan and worldwide—who would like to help us devise and carry out projects.

Our inventive, progressive, and charitable activities depend on your precious cooperation and contributions.

There are numerous possible ways to contribute and cooperate with us. From partnership and sponsoring to sharing expertise.

**Together, we can shine a light on Afghanistan's cultural heritage, realize projects, and make education and outreach a reality!**

Together, we can make a lasting difference.

## ZUSAMMENARBEIT

In den letzten vierzig Jahren wurden durch Krieg, Massenvertreibung und politische Instabilität zahlreiche kulturelle Errungenschaften, insbesondere des letzten Jahrhunderts, weltweit verstreut und aus Unkenntnis vernachlässigt oder gar zerstört. Daher benötigt die Stiftung Ihre Unterstützung, um auch das weitgehend in Vergessenheit geratene kulturelle Erbe des 20. Jahrhunderts ins Bewusstsein zu rücken und große Lücken in der Geschichte der afghanischen Kunst und Architektur schließen zu können.

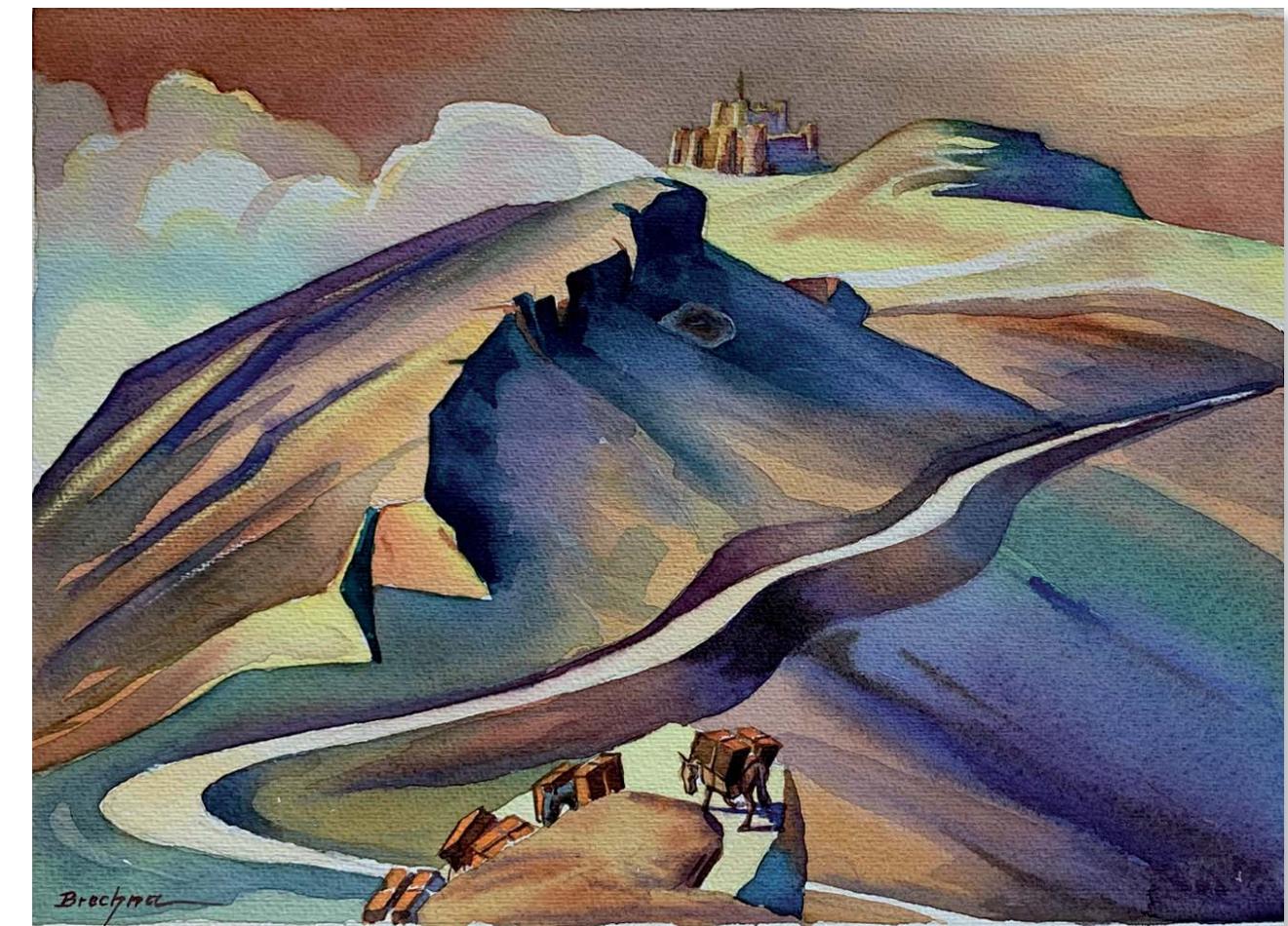
Angefangen mit kleineren Projekten bis hin zur geplanten Eröffnung eines Archivs – und dem langfristigen Wunschziel der Errichtung eines Forschungszentrums für moderne afghanische Kunst und Kultur – suchen wir die Zusammenarbeit mit Institutionen und Expert:innen.

Um die zivilgesellschaftlichen Strukturen sowie die Widerstandskraft und Kreativität verschiedener gesellschaftlicher Gruppen langfristig zu stärken, brauchen wir die Unterstützung von Gleichgesinnten – in Afghanistan und weltweit –, die uns bei der Durchführung von Projekten und der Entwicklung von nachhaltigen Strategien helfen.

Unsere Aktivitäten sind auf Ihre wertvolle Mitarbeit und Ihre Beiträge angewiesen. Es gibt zahlreiche Möglichkeiten, mit uns zusammenzuarbeiten und uns zu unterstützen, beispielsweise durch die Bildung von Kooperationen, Projektpartnerschaften und/oder der finanziellen (Projekt-)Förderung oder mit Ihrem Fachwissen.

**Gemeinsam können wir das kulturelle Erbe Afghanistans sichtbar machen, Projekte verwirklichen, Bildung vorantreiben, die Reichweite erhöhen und internationale Kooperationen begleiten!**

# ACTIVITIES AKTIVITÄTEN 2021 I 2022



Abdul Ghafur Brechna - Illustration of a fairy tale, watercolor, 29.5x21

Abdul Ghafur Brechna - Illustration eines Märchen, Aquarell, 29.5x21

## FOUNDATION SETUP AND PROGRAMM

The year 2021 was overshadowed by the loss of our founder and benefactor—the late lamented Abdullah Breshna, on August 14th—and the simultaneous regime change in Afghanistan.

Thanks to the cooperation and technical support of you, our friends and partners, and in particular of Benjamin Thiele, we were able to realize the following projects:

- Set up the tax registered nonprofit charitable Breshna Foundation for Cultural in February 2021, in Karlsruhe Germany—in the light of 100 years of family tradition
- Creation of an introductory flyer in June 2021. The flyer is available for download online, on our temporary website.
- Consulting web designer for feasibility and concept studies on upcoming foundation website and letterhead/ LOGOs—in 2022
- Outlined our strategy, methods, short to mid-term objectives, based on need assessment and analyses
- Began inventory surveys of SECTION A of the legacy
- Started building a network of cooperation partners, associates, and allies
- Extended our collection by acquiring new paintings, some of which were kindly gifted to us (p. 46–47)
- Prepared a general report (in English and German) in 2022, not only to inform people about our activities, but also as a basis for fundraising for future projects.

## STIFTUNGS AUFBAU UND PROGRAMM

Das Jahr 2021 war überschattet vom Ableben unseres Gründers Abdullah Breshna (am 14. August 2021) und dem gleichzeitigen Regimewechsel in Afghanistan.

Dank Ihrer fachlichen Mitarbeit und Unterstützung, unseren Freund:innen und Partner:innen, insbesondere von Benjamin Thiele, konnten wir folgende Projekte realisieren:

- Gründung der gemeinnützigen Treuhandstiftung im Februar 2021 in Karlsruhe in Anbetracht der 100-jährigen Familientradition
- Erstellung eines ersten Flyers im Juni 2021. Der Flyer steht online auf unserer vorläufigen Website zum Download zur Verfügung
- Beratung für den Webauftritt und Machbarkeitsstudien sowie Schrift-Animationen im Jahr 2022
- Skizzierung von unserer gesamten Strategie und Methoden sowie Definition der kurz bis mittelfristigen Aufgaben und Projekte
- Beginn der Bestandserfassung in Sektion A
- beginnender Aufbau eines Netzwerks von Kooperationspartner:innen, Mitstreiter:innen und Verbündeten
- Erweiterung unserer Sammlung durch den Erhalt neuer Gemälde von Abdul Ghafur Brechna (S. 46-47)
- Fertigung eines Gesamtberichts (auf Englisch und Deutsch) im Jahr 2022, nicht nur, um die Öffentlichkeit über unsere Aktivitäten zu informieren, sondern auch als Grundlage für die Erstellung von Förderanträgen für künftige Projekte

## INITIAL ARCHIVE

Breshna Foundation has set itself the task of systematically listing, digitalizing, and preserving the artistic œuvre of Abdul Ghafur Brech-na. Ultimately, an analog and digital archive linked to an arts education and research center should facilitate worldwide access to his work.

In parallel, the Foundation intends to further research the entire œuvre of Abdullah Breshna—and to link it to the work of his contemporaries. We aim to systematically survey, document, and digitalize his drafted and built projects, and to try to preserve the surviving buildings—a very challenging task for a number of reasons too complex to detail here, at the moment.

To realize the Foundation's objectives and define feasible approaches requires a general inventory and assessment of Abdul Ghafur Brech-na's legacy, as well as of all the available documents and records, and other tangible and intangible assets.

Since these various tasks will be dealt with in parallel, probably over a period of several years, we have identified the four main areas of activity, detailed below as SECTIONS. The progress of work in each section will very much depend on our resources (time, assistance, funding). We therefore welcome your contributions.

### SECTION A

An initial inventory survey of Abdul Ghafur Brech-na's legacy and installation of a temporary upkeep system (CMS: content management system).

### SECTION B

In cooperation with Afghan institutions, an initial inventory survey of the works of Breshna/ Brech-na in Afghanistan

### SECTION C

With the support and cooperation of academic and research institutions, digitalizing scientifically significant materials to develop an advanced analog/ digital archive

### SECTION D

With the support and collaboration of international organizations, developing long-term safe-guarding and management strategies.

## AUFBAU EINES ARCHIVS

Vorrangige Aufgabe der Stiftung ist, das künstlerische œuvre von Abdul Ghafur Brech-na systematisch zu erfassen, zu digitalisieren und zu bewahren. Ein analoges und digitales Archiv in Verbindung mit einem Zentrum für kulturelle Bildung und Forschung soll schließlich den weltweiten Zugang zu seinem Werk ermöglichen.

Parallel dazu will die Stiftung das Werk von Abdulla Breshna erforschen und in diesem Zusammenhang auch die Werke seiner Zeitgenoss:innen. Wir versuchen so weit wie möglich die von ihm entworfenen Projekte systematisch zu erfassen und dabei die erhaltenen Bauten zu dokumentieren sowie zu erhalten – eine sehr anspruchsvolle Aufgabe, die zu vielschichtig ist, um sie hier erläutern zu können.

Um unsere Ziele und umsetzbaren Aufgaben zu definieren, haben wir mit einer generellen Bewertung des Nachlasses von Abdul Ghafur Brech-na sowie allen uns zur Verfügung Dokumenten und Unterlagen begonnen – auch von solchen, die sich nicht in unserem Besitz befinden.

Dabei haben sich verschiedene Aufgabenfelder für den Aufbau eines Archives ergeben, die voraussichtlich über mehrere Jahre parallel bearbeitet werden müssen. Wir haben uns vorläufig auf vier Haupttätigkeitsbereiche oder Sektionen festgelegt.

Der Fortschritt der Arbeiten in den einzelnen Sektionen werden in hohem Maße von den uns zur Verfügung stehenden Ressourcen (wie Zeit, Expertise und finanzielle Unterstützung) abhängen. Wir freuen uns daher über Ihre Mitwirkung und Unterstützung.

### SEKTION A

Bestandserfassung und Verzeichnis des Nachlasses von Abdul Ghafur Brech-na und ein vorläufiges Aufbewahrungs-System

### SEKTION B

Verzeichnis und Analyse der Werke von Breshna/ Brech-na in Afghanistan in Zusammenarbeit mit afghanischen Institutionen

### SEKTION C

Digitalisierung und Verlinkung von bedeutsamen Materialien zum Aufbau eines analog-digitalen Archivs mit Unterstützung und in Zusammenarbeit mit Forschungseinrichtungen

### SEKTION D

Entwicklung langfristiger Erhaltungsstrategien mit Unterstützung und in Zusammenarbeit mit internationalen Organisationen

## SECTION A

### INVENTORY SURVEYS OF THE LEGACY OF | BESTANDSERFASSUNG DES WERKS VON **ABDUL GHAFUR BRECHNA**

#### Step 1 (executed in 2022)

The Foundation made a photo documentation and inventory survey of the paintings and drawings created by Abdul Ghafur Brechna. A flexible code system for internal archive purposes states the condition of a work as well as recommendations for its appropriate storage; and it also describes the work for future cross-referencing of detailed information, such as painting technique (watercolors, oil, pencil, gouache, ink, pyrography, etc.), the date of creation, the dimensions in cm, and, if possible, the title.

- We also developed a temporary upkeep system to enable access to the inventory survey's contents for exhibitions and digitalization
- We outlined action plans as required for immediate and long-term tasks, such as restoration, appropriate passe-partouts, picture frames, etc.

Dr Annette Krämer, Head of the Orient Department at Linden Museum Stuttgart, and her team positively evaluated our initial documentation and our storage system in summer 2022.

#### Schritt 1 (ausgeführt im Jahr 2022)

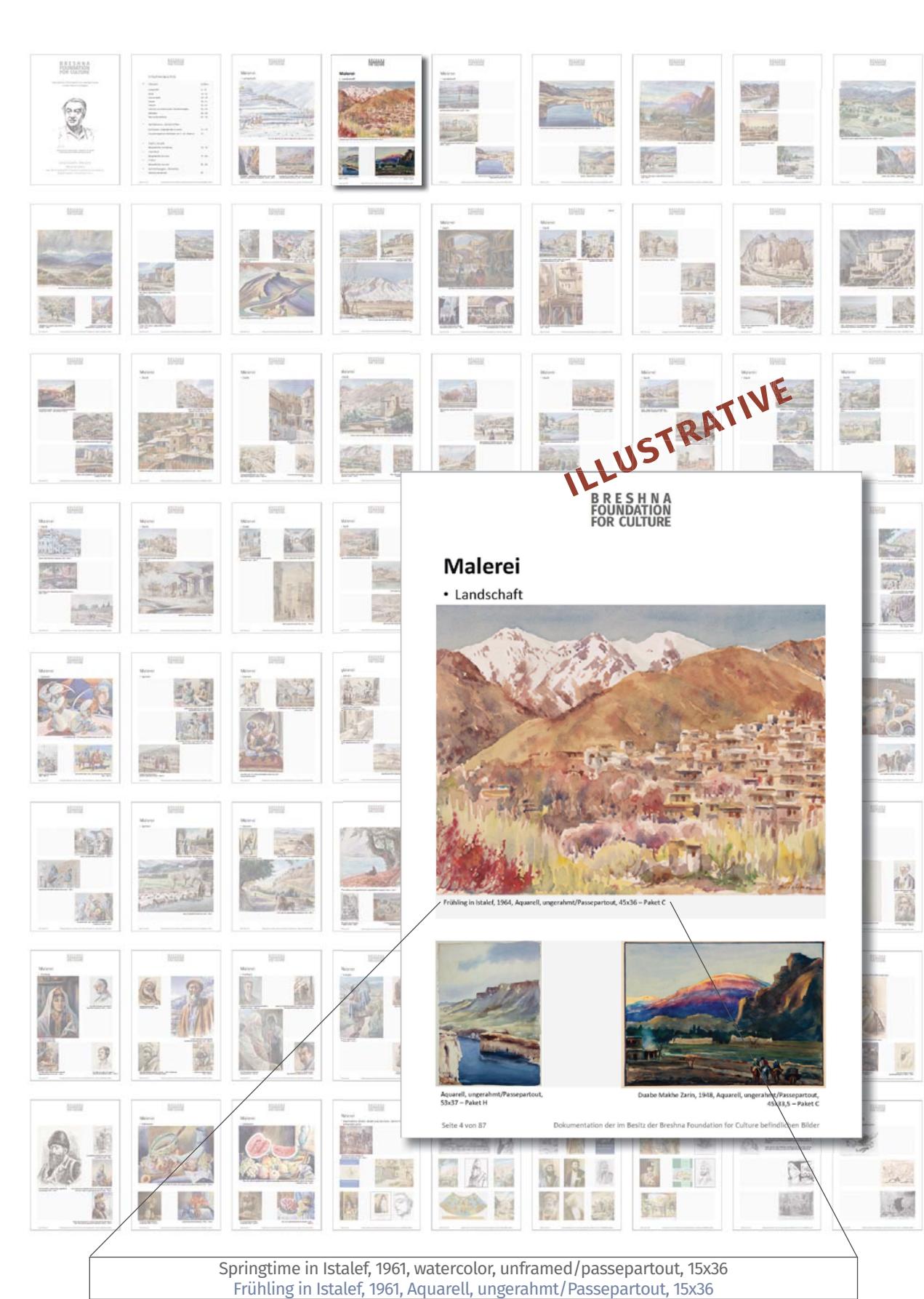
Die Stiftung hat eine Fotodokumentation und Bestandsaufnahme der Gemälde und Zeichnungen von Abdul Ghafur Brechna vorgenommen. Ein flexibles Codesystem für interne Archivzwecke gibt Aufschluss über den Zustand der Werke sowie Empfehlungen für die angemessene Aufbewahrung; zudem wird das Werk beschrieben, damit bei Bedarf detaillierte Informationen über Maltechnik (Aquarell, Öl, Bleistift, Gouache, Tusche, Brandmalerei usw.), das Entstehungsdatum, die Maße in Zentimetern und, wenn möglich, der Titel abgerufen werden können.

- Außerdem haben wir ein vorläufiges Aufbewahrungssystem der Werke entwickelt, das auch den Zugang zu den Werken für Ausstellungen und die Digitalisierung ermöglicht.
- Es wurden Aktionspläne für unmittelbare und langfristige Aufgaben, wie z. B. Restaurierung, geeignete Passepartouts, Bilderrahmen etc. erarbeitet.

Unsere Erstdokumentation und unser temporäres Aufbewahrungssystem wurden von Dr. Annette Krämer, Leiterin der Orient-Abteilung des Linden-Museums Stuttgart, und ihrem Team im Sommer 2022 positiv bewertet.

## SECTION A

### INVENTORY SURVEYS OF THE LEGACY OF | BESTANDSERFASSUNG DES WERKS VON **ABDUL GHAFUR BRECHNA**



## SECTION A

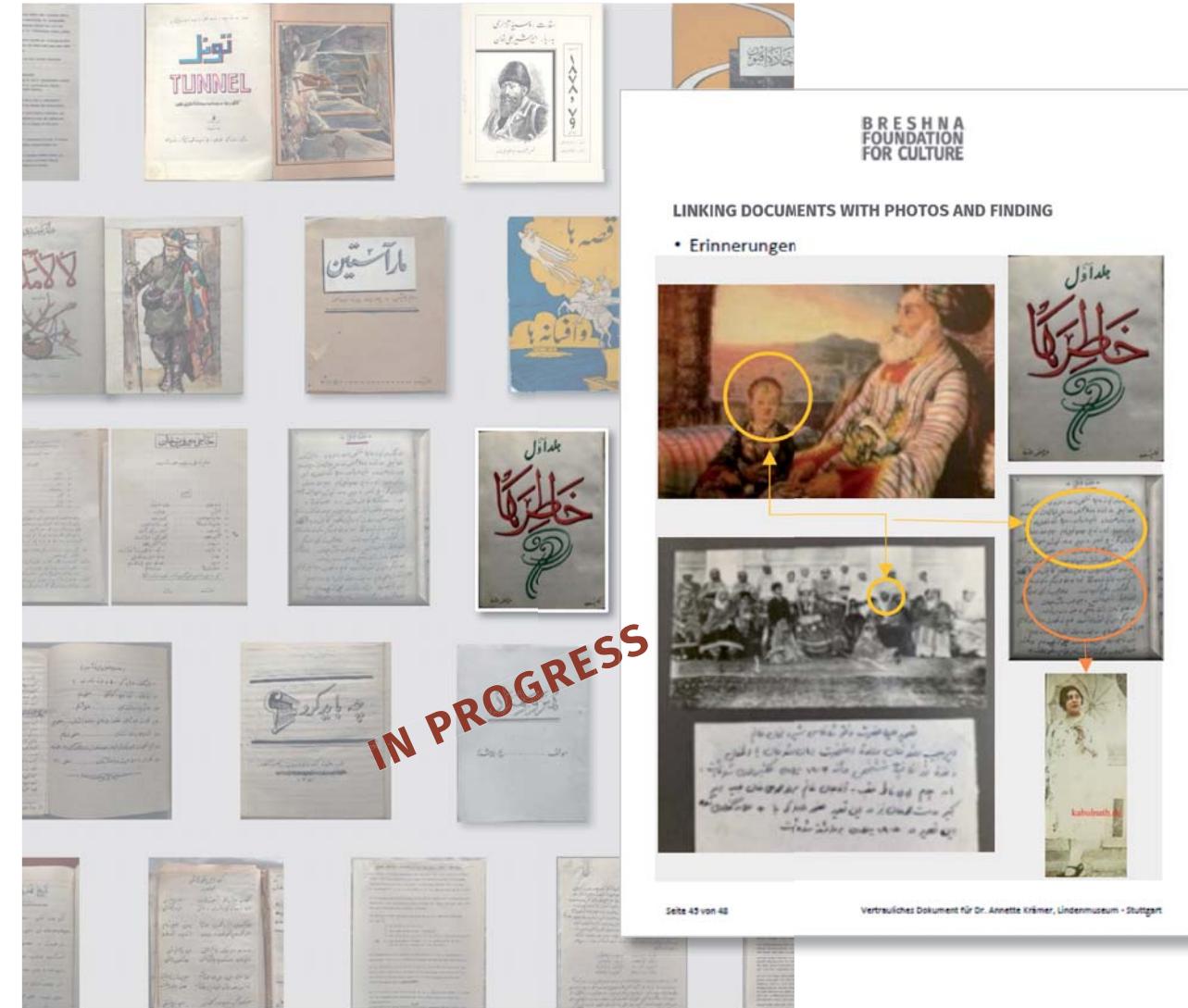
### INVENTORY SUREYS OF THE LEGACY OF | BESTANDSERFASSUNG DES WERKS VON ABDUL GHAFUR BRECHNA

#### Step 2 (starting 2023)

- Make an inventory survey and document the published & unpublished literature, prose, lyrics, theater plays, treatises short stories, and more besides.
- Outline a temporary analog archive to upkeep while facilitating access to its contents for academic reviews, research, and publications
- Further research projects as well as more publication and possibly also staging of plays

#### Schritt 2 (ab 2023)

- Bestanderfassung und Dokumentation der veröffentlichten und unveröffentlichten literarischen Werke: Prosa, Lyrik, Theaterstücke, Traktate, Kurzgeschichten u.a.m.
- Aufbau eines temporären analogen Archivs zur Aufbewahrung und um Zugang zu den Inhalten zum Zweck der wissenschaftlichen Forschung und für andere Publikationen zu ermöglichen.
- Initiierung von Forschungsprojekten sowie Veröffentlichungen und eventuell auch Aufführungen von Theaterstücken.



Exemplary: Linking the first page of his memoir with historic photographs and finding

Exemplarisch: Verknüpfung der ersten Seite seiner Memoiren mit historischen Fotos und Fundstücken

## SECTION A

### INVENTORY SUREYS OF THE LEGACY OF | BESTANDSERFASSUNG DES WERKS VON ABDUL GHAFUR BRECHNA

#### Step 3 (2024–)

- Survey and documentation of compositions, audio and radio recordings, as well as songs, and poems, with the kind support of Said Atiq Sediq, who has preserved all the available audio and video documents.
- Outlining a temporary archive to facilitate access to its contents for academic reviews, research, and recording

#### Schritt 3 (ab 2024)

- Erfassung und Dokumentation von Kompositionen, Ton- und Rundfunkaufnahmen sowie Liedern und Gedichten mit freundlicher Unterstützung von Said Atiq Sediq, der alle verfügbaren Ton- und Videodokumente aufbewahrt.
- Erweiterung des temporären Archivs um u. a. Kompositionen, Ton- und Rundfunkaufnahmen sowie Lieder und Gedichte.



Exemplary: Linking his notebooks with his contemporaries, photos, his student and other finding

Exemplarisch: Verknüpfung seiner Notizbücher mit seinen Zeitgenossen, Fotos, seinen Schülern und anderen Fundstücken

## SECTION A

### INVENTORY SUREYS OF THE LEGACY OF | BESTANDSERFASSUNG DES WERKS VON **ABDUL GHAFUR BRECHNA**

#### Step 4 (2024-25)

Listing and collecting the following data:

- a) Editorials, research findings, and reviews about Abdul Ghafur Brechna
  - b) Magazines, political cartoons, emblems, and more beside by Abdul Ghafur Brechna
  - c) Photo collections
- Outlining a general archive to facilitate access to its contents for academic reviews and research
  - Further research projects linking Brechna's œuvre to the work of his contemporaries and his former students, as well as to his own notebooks, photos, etc.
  - Launch of our Cultural Time Travel project—a kaleidoscope of the cultural affairs of Afghanistan over the last one hundred years.

#### Schritt 4 (2024-25)

Auflistung und Sammlung:

- a) Essays, Untersuchungen und Rezensionen über Abdul Ghafur Brechna
  - b) Magazine, politische Karikaturen, Logos und mehr von Abdul Ghafur Brechna
  - c) Fotosammlungen
- Ausbau des temporären Archivs zu einem dauerhaften Archiv, um den Zugang zu den Inhalten für wissenschaftliche Forschungen und Veröffentlichung von Aufnahmen zu erleichtern.
  - Initiierung von Forschungsprojekten, die das Werk Brechnas in Relation zu den Arbeiten seiner Zeitgenoss:innen und seiner ehemaligen Schüler:innen setzen. Dafür sollen auch Notizbücher, Fotos usw. der Zeitgenoss:innen und Schüler:innen werden.
  - Start unseres Projekts „Kulturelle Zeitreise“ – ein Kaleidoskop des kulturellen Geschehens in Afghanistan in den letzten hundert Jahren.

IN PROGRESS



## SECTION B

### IN COOPERATION WITH AFGHAN INSTITUTION LISTING THE WORK OF **ABDULLAH BRECHNA** ERFASSUNG DES WERKS VON A. BRESHNA IN ZUSAMMENARBEIT MIT AFGHANISCHEN INSTITUTIONEN

The work of the architect and urban planner Abdullah Breshna in Afghanistan was substantial and had significant influence in the 1960s and 70s. However, it was his express wish that any research and systematic documentation of his work should be examined in a broader framework, in relation to the work of all his contemporaries.

Within this framework, we now endeavor to gradually assemble a scientific research community—engaged in work on Afghan art and architecture—in cooperation with experts and educational institutions worldwide.

From 2004–2005, the late lamented Daoud Breshna (1972–2013) and his students started listing the remaining buildings designed by Abdullah Breshna and attempted to access the relevant archives. Unfortunately, a cooperation with the archives was repeatedly hindered or postponed.

We hope to build step-by-step cooperation with archives and institutions in Afghanistan (which are mostly located in governmental buildings with restricted access) and to carry out a photographic documentation of the relevant objects and documents held there.

Until then we are working step by step on:

- Collecting, assessing, and analyzing relevant data in cooperation with experts and research institutions
- Working to extend the architectural and urban planning inventory and to hyperlink it with maps and photos of buildings planned and/or realized by other architects.
- Collecting studies and research projects made by Abdullah Brechna in the period 1980–1995 in different universities in Germany, as well as sketches, notes, and more besides.

Das Werk des Architekten und Stadtplaners Abdullah Breshna in Afghanistan war beachtlich und hatte in den 1960er- und 1970er-Jahren großen Einfluss. Wie zuvor beschrieben, war es sein ausdrücklicher Wunsch, dass jegliche Forschung und systematische Dokumentationen zu seinem Werk in Bezug auf die Arbeit seiner Zeitgenoss:innen untersucht werden soll.

Um der Einbettung der einzelnen Werke in den Kontext gerecht zu werden, bemühen wir uns nun, in Zusammenarbeit mit Expert:innen und Bildungseinrichtungen in aller Welt schrittweise eine wissenschaftliche Forschungsgemeinschaft aufzubauen, die sich mit afghanischer Kunst und Architektur auseinandersetzt.

In den Jahren 2004 und 2005 begann der inzwischen verstorbene Daoud Breshna (1972–2013) zusammen mit seinen Studierenden mit der Auflistung der verbliebenen von Abdullah Breshna entworfenen Gebäude und versuchte, Zugang zu den entsprechenden Archiven zu erhalten. Leider wurde eine Zusammenarbeit mit den Archiven immer wieder behindert oder verschoben.

Wir hoffen immer noch auf eine Zusammenarbeit mit den Archiven und Institutionen in Afghanistan, um zumindest eine Fotodokumentation der dort vorhandenen Objekte und Dokumente (meistens in öffentlicher Hand) durchführen zu können.

Bis dahin sind unsere nächsten Schritte:

- das Sammeln, Auswerten und Analysieren von Daten in Zusammenarbeit mit Expert:innen und Forschungseinrichtungen.
- die Erweiterung von Abdullah Breshnas Projektliste (siehe nächste Seite) und die Erstellung von interaktiven Karten mit Fotos und Plänen von den Gebäuden sowie eine Verknüpfung mit den Projekten seiner Zeitgenoss:innen.
- das Sammeln von Studien und Forschungsprojekten, die Abdullah Brechna im Zeitraum 1980 bis 1995 an verschiedenen Universitäten in Deutschland durchgeführt hat, sowie von Skizzen, Notizen und weiteren Dokumenten.

## SECTION B

IN COOPERATION WITH AFGHAN INSTITUTIONS LISTING THE WORK OF ABDULLAH BRECHNA

Existing documents held in the archives of the Ministry of Urban Development or at the ABAD successor and other places:

As founding director of Afghanistan's Central Authority for Housing and Town Planning, 1964–1973 / 1977–1980 (renamed Ministry of Urban Development & Housing in 2002), Breshna directed:

**land-use, zoning and development plans for all Afghan towns (except Kabul) with a 20,000+ population.**

- i.e., in Herat, Kandahar, Bamian, Mazar, Kunduz, and elsewhere.

Interesting projects include:

- 01 Zaranj, the new capital for Neemroz: after a flood disaster—town planning (1964)
- 02 Kholm, Tashkurgan: rehabilitation of the Old Town (1968)

### District planning in Kabul

- 03 Khair Khana Mena (a poor district in northern Kabul; population ca. 300,000): low-cost housing (1966–73)
- 04 Wazir Akbar Khan Mena (a richer district of Kabul): residential developments (1965–73)
  - Khoshal Khan Meena
  - Rahman Meena

### Buildings (Selection)

Exemplary buildings from the period 1964–1980: the survivors of forty years of war and destruction in Kabul / Afghanistan.

A photo documentation of official buildings turned out to be almost impossible in the governmental district and city center, owing to 4 m-high security walls. This is why we have only a few snapshots from 2007 or photographs from the 1970s and 80s.

- 05 Ministry of Trade and Commerce, Kabul (1972)
- 06 Ministry of Finance, Kabul (1963)
- 07 Ministry of Communication and Main Post Office, Kabul (Tamir-e Mokhaberat, Afghanistan's second high-rise building), started 1976

- 08 Afghan Computer Center, Kabul (1976)
- 09 Afghan Business Machines ABM (1973)
- 10 Park Hotel Kabul (1963)
- 11 Shops and apartments in Chicken Street and Schahrara Road, Kabul (before 1980)
- 12 Bahiristan Cinema in Karte Parwan, Kabul (1971–72)
- 13 Foroshgahe Bozorge Afghan / Mall (before 1980)
- 14 Pamir Building, Kabul's first high-rise (14 stories) (1975)
- 15 Mortgage Bank, Kabul (1963).

More than fifty remaining buildings i.e., apartment buildings, villas, sacred buildings, and monuments in many districts of Kabul

- 16 17 (For example: shop and apartment houses in Shahre Nau district
- 18 19 or governmental guesthouses, close to the Palace area)

Also of interest:

- 20 Zalmo, a (futuristic) restaurant on Korogh Mountain in the Cheeltan district of Kabul (prohibited access), for the Ministry of Defense (1974–1975)
- 21 Bamian, a “temporary” hotel built in 1968. Eighty traditional yurts were transformed within two months into a comfortable hotel complex for the film company “The Horseman.” The yurt hotel was still in use in 2005, and maybe still is.

### Since 2002

- 22 Deh Sabz New Town development proposal and first design drafts for expansion in the north of Kabul, namely the Deh Sabz New Town development for ca. 2 million inhabitants (2002–)
- Proposal for redesign of the old parliament building and a new extension to it (2004–2005), which was located next to the Ministry of Trade and Commerce.

## SECTION B

EXEMPLARY REAMING BUILDINGS AND AREAS DESIGNED OF ABDULLAH BRECHNA  
AUSWAHL VON ERHALTENEN GEBÄUDEN UND STÄDTEBAULICHEN PROJEKTEN VON A. BRESHNA



ABOVE: Photos from 2007, of some surviving buildings in Kabul

BELOW: Exemplary buildings and districts designed by Abdullah Breshna in the period 1960–1980, here, in a panoramic photo of the city center shot in 1990 (Source: ASHANA)



OBEN- Fotos von 2007 einiger Gebäude in Kabul, die erhalten geblieben sind  
UNTEN - Beispielhaft Gebäude und Stadtplanung, die von Abdullah Breshna zwischen 1960 und 1980 entworfen wurden waren. Auf einem Panoramabild des Stadtzentrums aus den 1990er Jahren sind sie verortet (ASHANA)

## SECTION B

### IN ZUSAMMENARBEIT MIT AFGHANISCHEN INSTITUTIONEN: ERFASSUNG DES WERKS VON A. BRESHNA

Vorhandene Dokumente liegen in den Archiven des Ministeriums für Stadtentwicklung oder bei der Nachfolgeorganisation des Architekturbüros ABAD und anderen Stellen:

Als Gründungsdirektor der afghanischen Central Authority for Housing and Town Planning, 1964 bis 1973 und 1977 bis 1980 (2002 in Ministerium für Städtebau und Wohnungsbau umbenannt), leitete Abdullah Breshna:

**Flächennutzungs-, Bebauungs- und Entwicklungspläne für alle afghanischen Städte (außer Kabul) mit mehr als 20.000 Einwohner:innen, beispielsweise für Herat, Kandahar, Bamian, Mazar, Kunduz und weitere Städte.**

Eine Auswahl an interessanten Projekten:

- 01 Zaranj, die neue Hauptstadt für Neemroz: nach Flutkatastrophe - Stadtplanung, (1964)
- 02 Kholm, Tashkurgan: Sanierung der Altstadt (1968)

Bezirksplanung in Kabul als:

- 03 Khair Khana Mena (ein Armenviertel im Norden Kabuls; ca. 300.000 Einwohner): preiswerter Wohnungsbau (1966-73)
- 04 Wazir Akbar Khan Mena (ein reicherer Stadtteil von Kabul): Wohnsiedlungen (1965-73)
- Khoshal Khan Mena
- Rahman Mena

#### Gebäude (Auswahl)

Beispielhafte Gebäude aus dem Zeitraum 1964 bis 1980, die den vierzig Jahren währenden Krieg und die Zerstörung in Kabul/Afghanistan überstanden haben:

Eine Fotodokumentation offizieller Gebäude im Regierungsviertel und im Stadtzentrum erwies sich aufgrund der vier Meter hohen Sicherheitsmauern als nahezu unmöglich. Deshalb existieren nur wenige Schnappschüsse aus dem Jahr 2007 und Fotos aus den 1970er- und 1980er-Jahren.

- 05 Ministerium für Handel und Gewerbe, Kabul (1972)
- 06 Finanzministerium, Kabul (1963)

- 07 Ministerium für Kommunikation und Hauptpostamt, Kabul (Tamir-e Mokhaberat, das zweite Hochhaus Afghanistans), 1976-80er
- 08 Afghanistanisches Computerzentrum, Kabul (1976)
- 09 Afghanistanische Geschäftsmaschinen / ABM (1973)
- 10 Park Hotel Kabul (1963)
- 11 Geschäfte und Wohnungen in der Chicken Street und Schahrara Road, Kabul (vor 1980)
- 12 Bahiristan Kino in Karte Parwan, Kabul (1971-72)
- 13 Foroshgahe Bozorge Afghan / Einkaufszentrum (vor 1980)
- 14 Pamir Building, das erste Hochhaus in Kabul (14 Stockwerke) (1975)
- 15 Hypothekenbank, Kabul (1963).

Mehr als 50 weitere Gebäude, z. B. Wohnhäuser, Villen, Sakralbauten und Denkmäler in vielen Bezirken Kabuls

- 16 17 Zum Beispiel Geschäfts- und Wohnhäuser im Stadtteil Shahr-e Naw und
- 18 19 staatliche Gästehäuser in der Umgebung des Palastes)

auch interessant

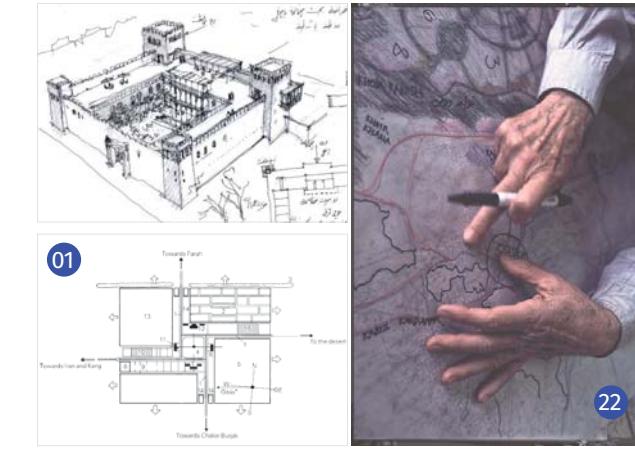
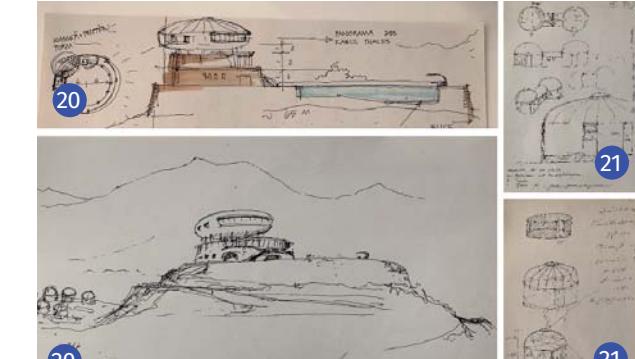
- 20 Zalmo (futuristisch) Restaurant auf dem Hügel des Korogh Berges, Cheeltan Area in Kabul (Zugang verboten), für das Verteidigungsministerium (1974-1975).
- 21 Bamian, ein 1968 erbautes „provisorisches“ Hotel. Achtzig traditionelle Jurten wurden innerhalb von zwei Monaten in einen komfortablen Hotelkomplex für die Filmgesellschaft „Die Steppenreiter“ umgewandelt. Das Jurten-Hotel war 2005 immer noch in Betrieb und ist es vielleicht weiterhin.

#### Nach 2002

- 22 Deh Sabz New Town, Entwicklungsvorschlag und erste Entwurfsvorschläge für die Erweiterung Kabuls im Norden der Stadt für ca. 2 Millionen Einwohner:innen, genannt Deh Sabz (2002-)
- Vorschlag für die Neugestaltung des alten Parlamentsgebäudes und eines Erweiterungsbau, der sich neben dem Ministerium für Handel und Gewerbe befindet (2004-2005)
- 

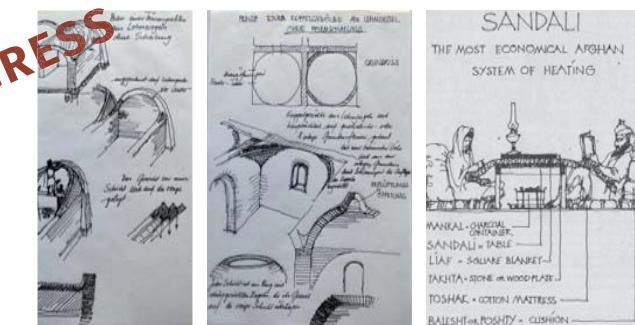
## SECTION B

### COLLECTING SKETCHES, AVAIABLE DOCUMENTS AND WORKS BY ABDULLAH BRECHNA SAMMLUNG VON SKIZZEN, VORHANDENE DOKUMENTE UND ARBEITEN VON ABDULLAH BRESHNA



22 Photo by Jean Avril, showing Abdullah Brechna working on first sketches on Deh Sabz New Town planning 2002-05)

Foto von Jean Avril, das Abdullah Breshna bei der Arbeit an ersten Skizzen für die Planung (2002-2004) der „Deh Sabz New Town“ zeigt



## SECTION B

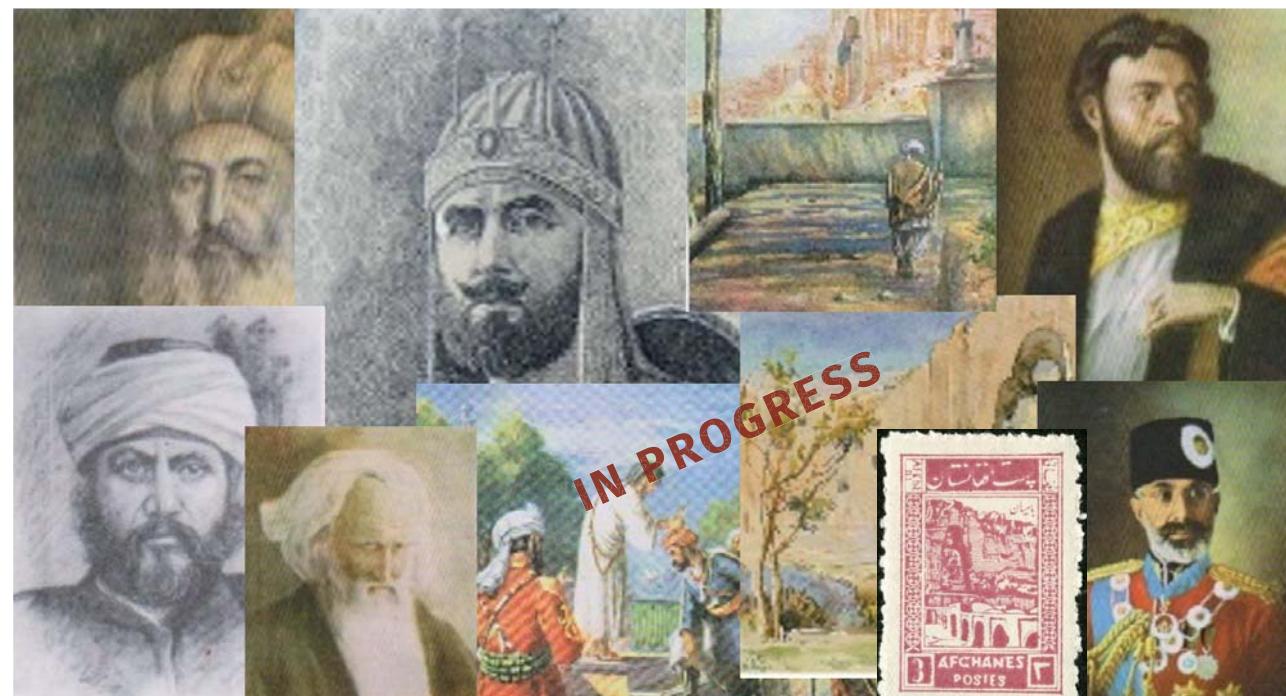
### LISTING THE WORK OF ABDUL GHAFUR BRECHNA IN AFGHANISTAN ERFASSUNG DES WERKS VON ABUL GHAFUR BRECHNA IN AFGHANISTAN

#### AS AND WHEN POSSIBLE

From 2014 to August 2021, wide-ranging talks for listing and digitalizing works of Breshna/Brechna with institutional partners in Afghanistan (such as museums, archives, government, ministries, etc.) already took place. But owing to the constant shifts in policy, priorities, and staffing, or solely to a lack of serious “interest,” the talks so far have failed to bear fruit.

We hope to build a close cooperation with Afghanistan's archives and institutions, such as the National Archives in Kabul, the Archives of Radio Afghanistan, the State Publishing House, the Ministry of Culture in Kabul, and other places, in order to systematically list and digitalize Abdul Ghafur Brechna's oeuvre.

Much of his work is still on display at the National Art Gallery (Negarestan Meli) in Kabul, and many of his portraits of major historical figures and scenes can be seen at the National Museum and other places.



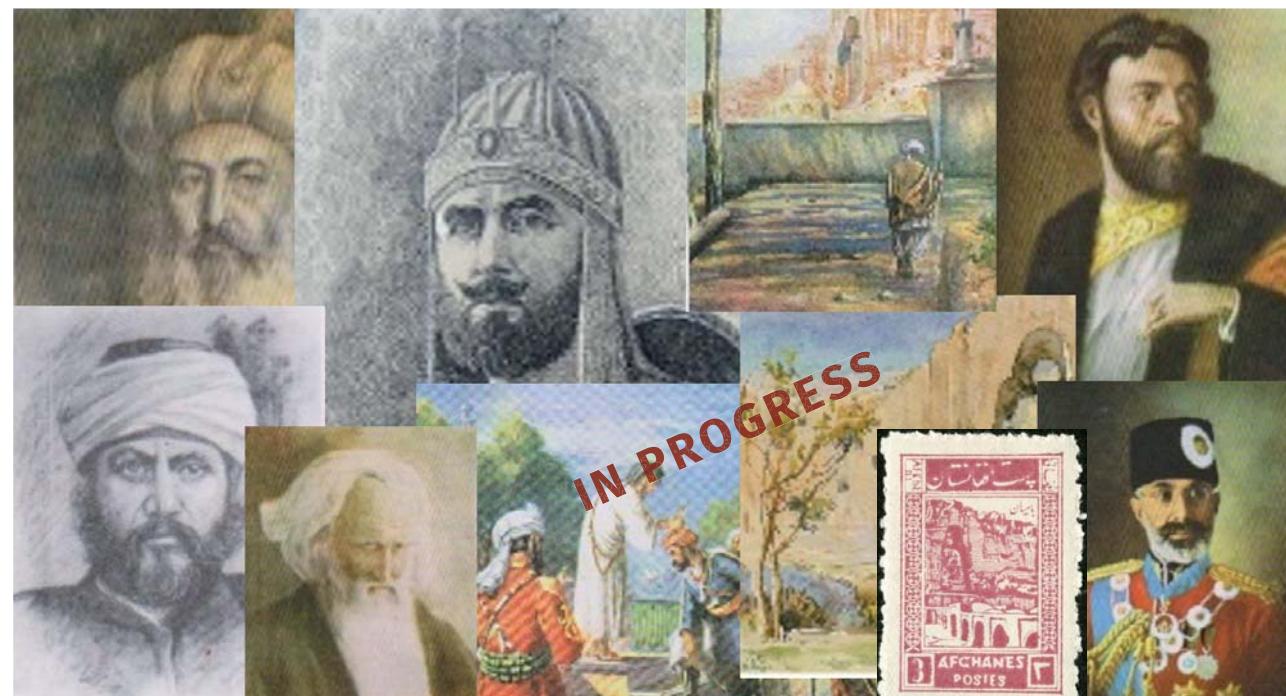
Exemplary works in archives  
Beispielhafte Werke in Archiven

#### NACH MÖGLICHKEIT

Von 2014 bis August 2021 haben bereits Gespräche zur Erfassung und Digitalisierung der Werke von Breshna/Brechna mit institutionellen Partnern in Afghanistan stattgefunden (Museen, Archiven, der Regierung, Ministerien etc.). Aufgrund der anhaltenden politischen Veränderungen, der ständigen Wechsel in den Prioritäten und der Personalausstattung oder einfach nur mangels ernsthaftem Interesse haben die Gespräche jedoch bisher keine Früchte getragen.

Wir hoffen, auf eine enge Zusammenarbeit mit den afghanischen Archiven und Institutionen, wie dem Nationalarchiv in Kabul, dem Archiv von Radio Afghanistan, dem staatlichen Verlagshaus, dem Kulturministerium in Kabul und anderen Stellen, um das Werk von Abdul Ghafur Brechna systematisch zu erfassen und zu digitalisieren.

Ein Großteil seines Werks wird noch immer in der Nationalen Kunstsammlung (Negarestan Meli) in Kabul ausgestellt, und viele seiner Porträts wichtiger historischer Persönlichkeiten und Szenen sind unter anderem im Nationalmuseum zu sehen.



Exemplary works in archives  
Beispielhafte Werke in Archiven

## BUILDING NETWORKS

We are working step by step to realize our charitable and advanced activities in cooperation with partners and supporters, both institutional and private. Hence, we are busy forming sustainable networks in Afghanistan in Germany and worldwide.

Despite problems mentioned earlier, the cooperation and partnership with Afghan institutions and partners is still an ongoing and major concern, and our goal is still to promote education and outreach.

Building a broad international support network of contributors, associates, allies, and sponsors is a major objective.

We record the following in 2021/22:

- Cooperation with Linden Museum Stuttgart, particularly with Dr. Annette Krämer, Head of the Orient Department. Around 30 paintings of Abdul Ghafur Brechna will be showcased at the exhibition “entangled” in 2023, while introducing some passages of the life of Marguerite Brechna.
- As a member of the German Foundation Association (Deutscher Stiftungsverband), we have received professional advice as well as access to its wide-ranging network of German cultural foundations.

We are going to consolidate recent informal connections with various foundations as well as further strong partnerships with individuals and experts. Our inventive, progressive, and charitable activities still need the support, contributions, and individual expertise of volunteers.

- We feel privileged and grateful for the incredible voluntary support of Benjamin Thiele in all tasks related to the Foundation. Thanks to his support, we could attain most of our objectives up to now.

In addition to the respected personalities acknowledged in our foreword, we want to thank you all for the diverse data kindly submitted so far to the Breshna Foundation for Culture. Sincere thanks to Dr. Said Sharif Hosseini for

preparing and sharing a scientific account of the career of the late lamented Abdullah Breshna, in Dari and English (see p. 61–68).

Our warm thanks also to the Society of Afghan Engineers in the USA for publishing, in 2021, a tribute to Abdullah Breshna from Najim M. Azadzoi, SAE President with personal recollections of him by Professor Bashir Kazimee, and by Professor Hafizullah Wardak

Heartfelt thanks to:

- the French Journalist Jean Avril, for submitting on August 19, 2021, photos of Abdullah Breshna working on first sketches for the Deh Sabz New Town expansion of Kabul, in 2002, at the Ministry of Urban Development in Kabul.
- Dr. Marjan Wardaki, for her research into Abdul Ghafur Brechna, published as *Rediscovering Afghan Fine Arts: The Life of an Afghan Student in Germany, Abdul Ghafur Brechna* by Cambridge University Press (UK), May 2021
- Ahmad Farooq Zarang und Zalmi Razmi or their extensive investigation and preparation of a broadcast about the life of Abdul Ghafur Brechna, submitted to us on ....
- Dr. Nasser Oriya for his well-researched editorial about Abdul Ghafur Brechna in the journal LEMAR 2021

We also thank the Afghan authors who have paid tribute in various columns, essays, and papers to Abdul Ghafur Breshna in Dari or Pashto—we will collect, document, and publish their work on our website as well as in extra documentation projects, as stated in Section A, Step 4.

## AUFBAU EINES NETZWERKS

Wir arbeiten Schritt für Schritt daran, unsere Aktivitäten in Zusammenarbeit mit institutionellen und privaten Partner:innen und Unterstützer:innen zu realisieren. Aus diesem Grund bemühen wir uns, um den Aufbau von Netzwerken in Afghanistan, Deutschland und weltweit.

Trotz der bereits erwähnten Probleme ist die Zusammenarbeit und Partnerschaft mit afghanischen Institutionen nach wie vor ein wichtiges Anliegen, und unser Ziel ist es weiterhin, Bildung und Öffentlichkeitsarbeit zu fördern.

Daher ist Aufbau eines breiten internationalen Netzwerks von Unterstützer:innen, Mitwirkenden, Partner:innen, Verbündeten und Förderern eine unserer Hauptaufgaben.

Für das Jahr 2021/22 verzeichnen wir Folgendes:

- Kooperation mit dem Linden-Museum Stuttgart, insbesondere mit Dr. Annette Krämer, Leiterin der Orient-Abteilung. Circa 30 Gemälde von Abdul Ghafur Brechna werden 2023 in der Ausstellung „Entangled“ ausgestellt und einige Passagen aus dem Leben von Marguerite Brechna vorgestellt.
- Als Mitglied des Bundesverbands Deutscher Stiftungen haben wir fachliche Beratung sowie Zugang zu dessen weitreichendem Netzwerk an deutschen Kulturstiftungen erhalten.

Wir werden die bisherigen informellen Verbindungen zu verschiedenen Stiftungen festigen und weitere starke Partnerschaften mit Einzelpersonen und Expert:innen eingehen. Für die Durchführung unserer Aktivitäten werden wir auch weiterhin ehrenamtliche Unterstützung und individuelles Fachwissen benötigen.

- Wir fühlen uns privilegiert und sind dankbar für die ehrenamtliche Unterstützung von Benjamin Thiele bei allen Aufgaben im Zusammenhang mit der Stiftung. Dank seiner Unterstützung konnten wir bisher viele unserer Vorhaben umsetzen.

Neben den in unserem Vorwort erwähnten Personen möchten wir Ihnen allen für die vielfältigen Daten danken, die der Breshna Foundation

for Culture bisher freundlicherweise zur Verfügung gestellt wurden.

Unser aufrichtiger Dank gilt Dr. Said Sharif Hosseini, der einen wissenschaftlichen Bericht über den Werdegang des verstorbenen Abdullah Breshna in Dari und Englisch verfasst und uns zur Verfügung gestellt hat (siehe S. 61-68). Unser herzlicher Dank gilt auch der Society of Afghan Engineers in den USA für den im Jahr 2021 veröffentlichten Nachruf und die Würdigung von Abdullah Breshna sowie persönlichen Erinnerungen von Professor Bashir Kazimee und Professor Hafizullah Wardak, verfasst von Dr. Najim M. Azadzoi, dem Präsidenten der SAE.

Ein herzlicher Dank an:

- den französischen Journalisten Jean Avril, der uns am 19. August 2021 Fotos von Abdul Breshna übermittelte, die Breshna bei der Arbeit an den ersten Entwürfen für die Deh Sabz New Town in Kabul im Jahr 2002 im Ministerium für Städtebau in Kabul zeigen.
- Dr. Marjan Wardaki für ihre Recherchen über Abdul Ghafur Brechna, die unter dem Titel „Rediscovering Afghan Fine Arts: The life of an Afghan student in Germany, Abdul Ghafur Brechna“ bei Cambridge University Press (UK), Mai 2021, veröffentlicht wurden.
- Ahmad Farooq Zarang und Zalmi Razmi für ihre umfangreichen Recherchen und die Erstellung einer Video-Dokumentation über das Leben von Abdul Ghafur Brechna.
- Dr. Nasser Oriya für seinen gut recherchierten Leitartikel über Abdul Ghafur Brechna in der Zeitschrift LEMAR 2021

Wir danken auch den afghanischen Autoren, die Abdul Ghafur Brechna in verschiedenen Kolumnen, Aufsätzen und Artikeln in Dari oder Paschto gewürdigt haben – wir werden ihre Arbeiten sammeln, dokumentieren und auf unserer Webseite sowie in zusätzlichen Dokumentationsprojekten veröffentlichen, wie in Sektion A, Schritt 4, beschrieben.

## OUR COLLECTION: NEW ACQUISITIONS UNSERE SAMMLUNG: NEUE ZUGÄNGE

### Donation of Paintings

We express our heartfelt thanks to Ms. Doris Esser, for kindly donating to the Foundation, on August 19, 2021, four watercolors by Abdul Ghafur Brechna, which were hitherto in her family's possession.

Ms. Doris Esser is the wife of the late Jürgen Esser, who was a cousin of Abdullah Breshna and the nephew of Marguerite Brechna.

### Schenkung von Gemälden

Wir bedanken uns ganz herzlich bei Doris Esser, die der Stiftung am 19. August 2021 vier Aquarelle von Abdul Ghafur Brechna, die sich im Besitz ihrer Familie befanden, geschenkt hat.

Frau Doris Esser ist die Ehefrau des verstorbenen Jürgen Esser, der Cousin von Abdullah Breshna und der Neffe von Marguerite Brechna.



## OUR COLLECTION: NEW ACQUISITIONS UNSERE SAMMLUNG: NEUE ZUGÄNGE

### From the collection of late Abdul Habib (senior) Brechna (1926-2012)

Prof. Dr. Dr. Abdul Habib (Habibo) Brechna was the oldest son of Abdul Ghafur Brechna. He studied electrical engineering at the ETH Zurich from 1948 and received his PhD. He then did research and taught at both MIT (Massachusetts Institute of Technology), USA and Stanford University, California, USA. He was a professor at ETH Zurich at the Institute for Electronic Power Transfer and was a member at CERN in Geneva, Switzerland.

He had no children of his own and re-married Josephine (Vätterle) Brechna one week before he passed away. Hence, all his possessions, including some paintings, and documents regarding Abdul Ghafur and Marguerite Brechna, which he had received to store in Switzerland, passed into the possession of his wife and, after her death, to her brother's family (Vätterle).

Thanks to Jussof Breshna's years-long negotiations with legal representatives, he and Habib Breshna (junior) were able to return some items to Germany in September 18, 2021; among them, around fifteen original paintings and more than twenty reproductions of Abdul Ghafur Brechna very elaborately framed, sealed, and authenticated by framing companies.

Among the originals numbered some paintings previously donated by Martha Schmale (sister of Marguerite Brechna) and Mr. Helhof, the former Head of Siemens in Afghanistan.

All the returned paintings, and details of their provenance, are listed in our inventory (see p. 33, Section A)

After reviewing further material and consulting the framing studios we aim to prepare a short report, to assure future clarity regarding the provenance of the works.

### Aus der Sammlung des verstorbenen Abdul Habib Brechna (1926-2012)

Prof. Dr. Dr. Abdul Habib (Habibo) Brechna war der älteste Sohn von Abdul Ghafur Brechna. Er studierte ab 1948 Elektrotechnik an der ETH Zürich und danach promovierte, habilitierte und lehrte er sowohl am MIT (Massachusetts Institute of Technology), USA, als auch an der Stanford University, Kalifornien, USA. Zuletzt war er Professor an der ETH Zürich am Institut für elektronische Energieübertragung und Mitglied am CERN in Genf, Schweiz.

Er hatte keine eigenen Kinder und heiratete eine Woche vor seinem Tod erneut sein Ex-Frau Josephine (Vätterle) Brechna. Daher gingen alle seine Besitztümer, einschließlich einiger Gemälde und Dokumente über Abdul Ghafur und Marguerite Brechna, die er in der Schweiz aufbewahrte, in den Besitz seiner Frau und nach ihrem Tod in den Besitz der Familie ihres Bruders (Vätterle) über.

Dank der jahrelangen Verhandlungen von Jussof Breshna mit den Rechtsvertretern der Erben in der Schweiz konnten er und Habib Breshna (junior) am 18. September 2021 einige Bilder und Dokumente nach Deutschland zurückbringen, darunter etwa fünfzehn Originalgemälde von Abdul Ghafur Brechna und mehr als zwanzig Reproduktionen/kopien, alle sehr aufwendig gerahmt, versiegelt und von Einrahmungsfirmen beglaubigt.

Unter den Originalen befinden sich auch einige Gemälde, die Abdullah Breshna zuvor von Martha Schmale (Schwester von Marguerite Brechna) und Herrn Helhof, dem ehemaligen Leiter von Siemens in Afghanistan, geschenkt wurden.

Alle zurückgegebenen Gemälde und Angaben zu ihrer Herkunft sind in unserem Bestandsverzeichnis aufgeführt (siehe S. 33, Sektion A).

Nach Sichtung weiteren Materials und Rücksprache mit den Rahmenwerkstätten wollen wir einen kurzen Bericht erstellen, um Klarheit über die Herkunft der Werke zu schaffen.

## EXPENDITURE

2021 - 2022

### Costs privately covered by:

#### Jussof Breshna

- All costs for lawyer, notary, travel, and transportation, when returning from Switzerland to Germany some original paintings of Abdul Ghafur Brechna- (i.e., in the period 2013 to 2021)

#### Zahra Breshna

All running costs, commodities, and expenditure in 2021-2022, as follows:

- English editing and translations by Jill Denton in 2021-2022
- Concept studies on the foundation website and Letterhead/ LOGOs by Burga Fillery in 2022.
- For the transition//temporary website and current letterhead by Claudius Herwig, 2021
- German editing by Andreas Kaizik and Hannah Pöhlmann, 2021
- Storage systems, printing, etc. 2021-2022
- Participation in conferences and seminars, incl. travel and hotel costs, 2022
- In addition, an initial donation to the Foundation account at VolksBank Karlsruhe, 2022

For the purpose of transparency and accountability, the Foundation will report annually on expenses related to all of its activities as well as all obtained donations, grants, and funds.

## AUSGABEN

2021 - 2022

### Bisher wurden alle Ausgaben der Stiftung privat getragen von:

#### Jussof Breshna

- Alle Kosten, die für den Anwalt, den Notar, die Reise und den Transport bei der Vorbereitung der Rückführung einiger Originalgemälde von Abdul Ghafur Brechna aus der Schweiz nach Deutschland zwischen 2013 bis 2021 angefallen sind.

#### Zahra Breshna

Die Kosten und laufenden Ausgaben in den Jahren 2021 bis 2022 waren folgende:

- englisches Lektorat und Übersetzungen durch Jill Denton, 2021 bis 2022
- Konzeptstudien für die Website der Stiftung, Schrift-Animationen durch Burga Fillery, 2022
- vorläufige Website und aktueller Briefkopf von Claudius Herwig, 2021
- deutsche Texterstellung und Lektorat durch Andreas Kaizik und Hannah Pöhlmann, 2021
- Aufbewahrungssysteme (Planschränke etc.), Druck etc., 2021 bis 2022
- Teilnahme an Konferenzen und Seminaren inkl. Reise- und Hotelkosten, 2022
- Außerdem gab es eine erste Spende auf das Stiftungskonto bei der Volksbank Karlsruhe, 2022

Im Sinne der Transparenz und Rechenschaftspflicht wird die Stiftung jährlich über die Ausgaben im Zusammenhang mit all ihren Aktivitäten sowie über alle erhaltenen Spenden, Zuschüsse und Gelder berichten.

## SHORT-TERM OBJECTIVES 2023 - 2024

- Strengthening current cooperation while building further partnerships with international institutions, experts, and individuals
- Assisting with preparations for the inclusion of paintings by Abdul Ghafur Brechna in the exhibition "Entangled," at Linden Museum Stuttgart
- Ongoing systematic inventory surveys and documentation
- Developing project proposals and writing funding applications for online exhibitions and catalogues, and for the systematic inventory and digitalization of the archive and legacy of Abdul Ghafur Brechna
- Raising awareness by organizing events, lectures, the website, and newsletters—when possible, in Dari and Pashto—to regularly inform you about our ongoing and forthcoming activities.



## KURZFRISTIG 2023 - 2024

- Vertiefung bereits bestehender Kooperationen und Aufbau weiterer Partnerschaften mit internationalen Institutionen, Expert:innen und Einzelpersonen
- Unterstützung bei den Vorbereitungen für die Ausstellung „Entangled“ im Linden-Museum Stuttgart in der über 30 Gemälde von Abdul Ghafur Brechna ausgestellt werden
- Weiterführung der systematischen Bestandsaufnahmen und deren Dokumentation
- Entwicklung von Projektvorschlägen für die Erstellung von Förderanträgen, beispielsweise Online-Ausstellungen und Kataloge und eine systematische Dokumentation und Digitalisierung des Nachlasses von Abdul Ghafur Brechna
- Sensibilisierung und Aufklärung durch Veranstaltungen, Vorträge und regelmäßige Informationen zu laufenden und bevorstehenden Aktivitäten über die Website und den Newsletter – wenn möglich auch in Dari und Pashto

c) **Daoud Breshna (1972 bis 2013)** war der Sohn von Abdullah Breshna und Enkel von Abdul Ghafur Breshna. Er war ein sehr begabter Musiker und begeisterter Kunstinteressierter. Er hat 1991 den ersten Preis bei JUGEND MUSIZIERT auf Regionalebene in Baden-Württemberg gewonnen und später Musik und Architektur studiert. Ab 2003 unterrichtete er an der Musikschule in Kabul (Musiktheorie und Klavier) und arbeitete auch in Afghanistan als freier Architekt. Bis zu seinem Tod im Jahr 2013 hat er versucht, den Austausch zwischen afghanischen Botschaften und Kunstschaftern zu fördern.

## MID-TERM OBJECTIVES 2024 - 2025

The Foundation has set itself the task of providing young artists—particularly female artists and architects—with an international platform for their work, as well as scholarships and competition awards that help foster creative exchange. The following awards and projects will be realized step by step, as and when possible:

- a) Abdul Ghafur Brechna Award for visual art, composition, and theater
- b) Abdullah Breshna Award for feasible and affordable housing and neighborhood planning
- c) Daoud Breshna Scholarship for music students in Afghanistan
- d) Marguerite Brechna (see p. 48-55) Scholarship for female students in Afghanistan
- Online courses on the history of art and architecture, offering diverse insights into Afghan civilization
- Online exhibitions and performances, also by young artists. Set up committees and working groups to carry out and/or oversee fundraising events projects, awards, and scholarships

## MITTELFRISTIG 2024 - 2025

Die Stiftung hat sich auch das Ziel gesetzt, jungen Künstler:innen – insbesondere Künstlerinnen und Architektinnen – eine internationale Plattform für ihre Arbeit zu bieten sowie Stipendien und Wettbewerbe auszuschreiben, die den kreativen Austausch fördern. Folgende Preise und Projekte sollen schrittweise realisiert werden:

- a) Abdul-Ghafur-Brechna-Preis für bildende Kunst, Komposition und Theater
- b) Abdullah-Breshna-Preis für Konzepte zu kostengünstigem und nachhaltigem Wohnungs-bau und Siedlungswesen
- c) Daoud-Breshna-Stipendium für talentierte Musikstudent:innen in Afghanistan (mehr über ihn siehe Textkachel - unten)
- d) Marguerite-Breshna-Stipendium (siehe auch Seite 48-55) für Studentinnen in Afghanistan
- Online-Kurse zur Kunst- und Architekturgeschichte, die vielfältige Einblicke in die afghanische Zivilisation bieten
- Online-Ausstellungen und Performances, auch von jungen Künstler:innen
- Einrichtung von Arbeitsgruppen zur Durchführung und/oder Überwachung von Fundraising-Veranstaltungen, Projekten, Auszeichnungen und Stipendien



## LONG-TERM OBJECTIVES

## LANGFRISTIG

## Cultural Time Travel

The project Cultural Time Travel is presenting an illustrated timeline, a kaleidoscope of the cultural affairs of the last one hundred years in relation to Afghanistan history.

Our cultural surveys and collected data, merged with the interdisciplinary cooperation of cultural historians, artists, and graphic designers, will highlight major achievements in Afghan media, performing arts, music, literature, architecture, and theater.

**Our aim is to heighten public awareness of Afghan arts and culture, and to inspire the young Afghan generation and strengthen their sense of cultural identity.**

Your cooperation, contribution and expertise are vital. Together we can systematically build a wide-ranging collection, and so propel our Cultural Time Travel project into the past and the future.

## Kulturelle Zeitreise

Das Projekt „Kulturelle Zeitreise“ präsentiert in einer illustrierten Zeitleiste ein Kaleidoskop des kulturellen Geschehens der letzten hundert Jahre in Afghanistan, eingebettet in die Geschichte des Landes.

Die gesammelten Daten zu den wichtigsten Errungenschaften der afghanischen Medien, darstellenden Künsten, Musik, Literatur, Architektur und des Theaters werden in interdisziplinärer Zusammenarbeit mit Kulturhistoriker:innen, Künstler:innen und Grafikdesigner:innen beleuchtet.

**Wir wollen das öffentliche Bewusstsein für afghanische Kunst und Kultur schärfen, die junge afghanische Generation inspirieren und ihren Sinn für kulturelle Identität stärken.**

Ihre Mitarbeit, Ihr Beitrag und Ihr Fachwissen sind entscheidend. Gemeinsam können wir systematisch eine umfangreiche Sammlung aufbauen und so unser Projekt „Kulturelle Zeitreise“ in die Vergangenheit und in die Zukunft vorantreiben.



Abdullah Breshna—a draft from sketch on Cultural Time Travel—reflecting major landscapes of the rich Afghan history, 1985

Abdullah Breshna - Entwurfsskizze zur kulturellen Zeitreise, die wichtige Ereignisse der reichen Geschichte darstellt

„...In countless watercolors, whose luminosity is startlingly reminiscent of the Tunisian paintings of Macke and Klee, Brechta [brought] to life the history of his 'land and people' around Kabul's bazaar and elsewhere...”

[www.portalkunstgeschichte.de](http://www.portalkunstgeschichte.de), 12.12.2002 – Dr. Günter Baumann

„...In zahllosen Aquarellen, die in ihrer Leuchtkraft durchaus an die Tunesien-Bilder von Macke und Klee erinnern lassen, verlebendigt Brechna die Geschichte, „Land und Leute“ rund um den Bazar von Kabul und darüber hinaus...“

[www.portalkunstgeschichte.de](http://www.portalkunstgeschichte.de), 12.12.2002 – Dr. Günter Baumann



Abdul Ghafur Brechna - Winter in Salang Valley, watercolor, 53x40

Abdul Ghafur Brechna - Winter im Salangtal, Aquarell, 53x40

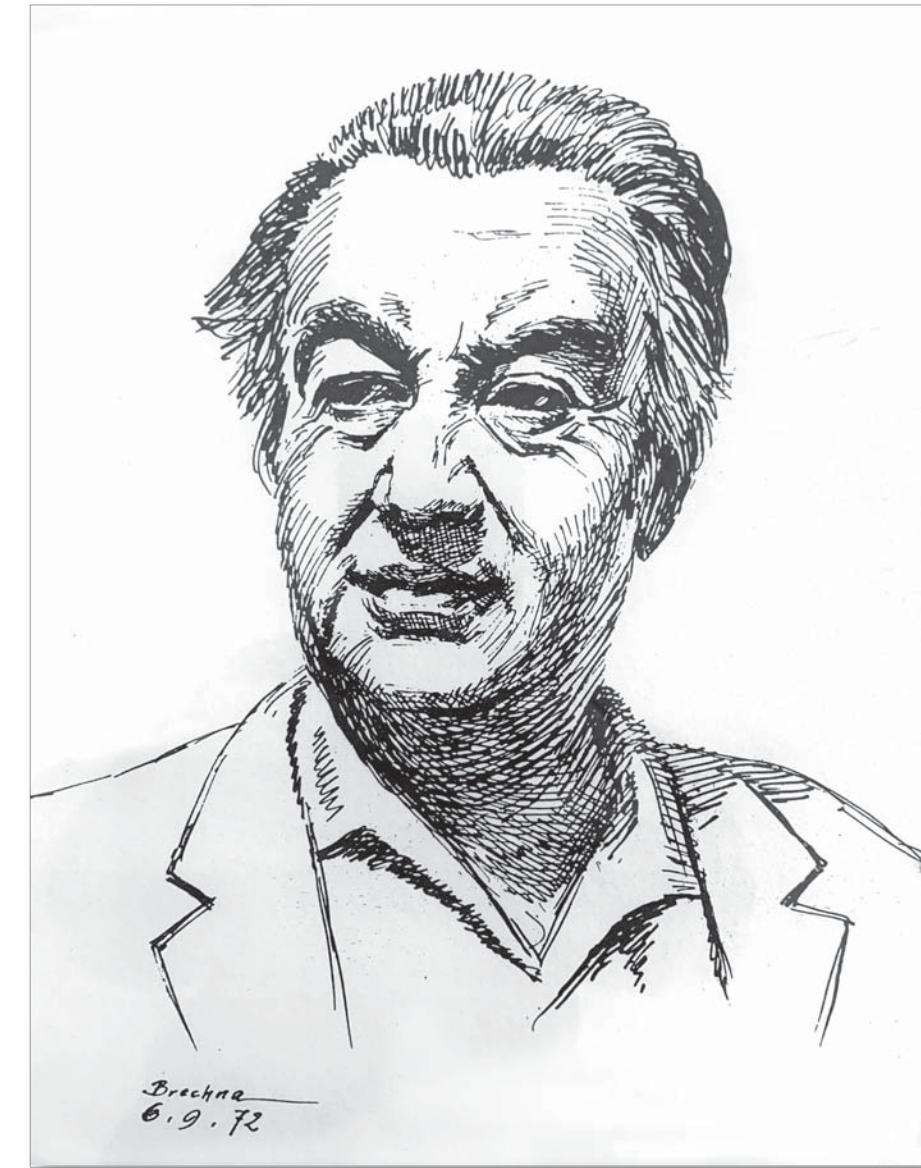
# ABDUL GHAFUR BRECHNA

„...In Afghanistan, Abdul Ghafur Brechna cultivates his own style of painting, developed in his studies and free work, which can be called „Afghan Impressionism“. In this he is in the tradition of his Berlin teacher Max Liebermann (1847-1935), who logically went the way from realism to impressionism. In most of his works Brechna shows an „impressionistic realism“. He sought and found the content and motifs for his work in the bazaars of Kabul and on his travels in the country. In his paintings, which were created from direct observation and imagination, he was not concerned with capturing a fleeting moment or a charming mood, but rather with the lasting and generally valid nature of an impression. This attitude, peculiar to the Orient, distinguishes Brechna's work from that of Western painters, who perhaps used similar stylistic devices...“

**From the Foreword „Der Basar von Kabul - Schnittpunkt der Kulturen“ by Roland Steffan**

„...Abdul Ghafur Brechna pflegt in Afghanistan den ihm eigenen, im Studium und freien Schaffen erarbeiteten Malstil, den man mit einer Wortneuschöpfung als „afghanischen Impressionismus“ bezeichnen kann. Dabei steht er in der Tradition seines Berliner Lehrers Max Liebermann (1847-1935), der folgerichtig den Weg vom Realismus zum Impressionismus ging. In den meisten Werken zeigt Brechna einen „impressionistischen Realismus“. Die Inhalte und Motive für sein Schaffen suchte und fand er in den Bazaren Kabuls und auf seinen Reisen im Lande. In den aus direkter Beobachtung und aus der Vorstellungskraft entstandenen Bildern ging es ihm nicht um das Festhalten eines flüchtigen Augenblickes oder einer reizvollen Stimmung, sondern um das Bleibende und allgemein Gültige eines Eindrucks. Diese, dem Orient eigene Haltung, unterscheidet Brechnas Werk von dem westlicher Maler, die sich vielleicht ähnlicher Stilmittel bedienten...“

**Aus dem Vorwort des Buchs „Der Basar von Kabul - Schnittpunkt der Kulturen“ von Roland Steffan**



Abdul Ghafur Brechna - Self-portrait, 1972, ink - Original owned by Zohra Raschid, wife of late Abdul Farid Rashid, son of the remarkable lady Behnazir - nephew of Abdul Ghafur Brechna

Abdul Ghafur Brechna - Selbstporträt, 1972, Federzeichnung - Original im Besitz von Zohra Raschid, Ehefrau des verstorbenen Abdul Farid Rashid, Sohn der bemerkenswerten Lady Behnazir - Neffe von A. Gh. Brechna

# ABDUL GHAFUR BRECHNA (1907–1974)

Abdul Ghafur Brechna was one of the most important Afghan artists of the 20th century—and the first ever to fuse in his work European influences (Impressionism, Expressionism) and the traditional “folk art” of his country. As a painter, composer, stage director, playwright, and poet, he had a major influence on the development and revival of the arts and cultural life of Afghanistan.

Brechna was born in Kabul on April 10, 1907. After attending the Habibia School in Kabul up to the age of fourteen, he was among the group of youngsters sent to Germany by King Amanullah, in 1921, to study medicine or engineering. Brechna wanted to become an artist, however, and studied painting and lithography under Max Liebermann, among others, at the Academy of Fine Arts in Berlin and in Munich, as well as typography in Leipzig and Barmen.

The European cultural scene, in particular Berlin life in the “Golden 20s,” inspired in him a passionate interest in European classical music, dramatic arts, and literature.

Brechna also met and married Marguerite Neufeind (1907–1994) in Germany, and their first child Abdul Habib was born there, too.

Brechna intended to return to Afghanistan with his wife and son in 1929, but they arrived in Kabul only in 1930, after traveling for a year through Russia, Uzbekistan (Bukhara), and the north of Afghanistan.

Brechna endeavored to transpose the impressions and skills he had gained in Europe to the archaic traditions of Afghanistan. He hoped to lend new momentum to the arts and culture of his native land, to revitalize them, yet without altering their unique essence. His art was never intended to be elitist but rather to be understood and enjoyed by all.

Abdul Ghafur Brechna (Breshna) war einer der bedeutendsten Künstler Afghanistans. Sein Schaffen als Maler, Komponist, Musiker, Regisseur und Dichter hatte einen großen Einfluß auf die Entwicklung und Erneuerung der Kunst und Kultur Afghanistans. Abdul Ghafur Brechna ist der erste afghanische Künstler des 20ten Jahrhunderts, in dessen Schaffen sich europäische Einflüsse (Impressionismus, Expressionismus) mit der traditionellen „Volkskunst“ des Landes verbinden.

Brechna ist in Kabul am 10. April 1907 geboren. Er besuchte die Habibia - Schule in Kabul und wurde 1921 als vierzehnjähriger vom damaligen König Amanullah mit einer Gruppe junger Studenten nach Deutschland geschickt, um Ingenieurswissenschaften und Medizin zu studieren. Brechna wollte jedoch Maler werden und studierte Malerei sowie Lithographie an den Kunstakademien in Berlin (bei Max Liebermann), München und Buchdruck in Leipzig und Barmen. Während dieser Zeit ist er von der europäischen Kulturszene und dem Leben im Berlin der 20er Jahre inspiriert. Er befaßte sich intensiv mit der klassischen europäischen Musik, Theaterkunst und Literatur.

In Deutschland lernte Brechna seine zukünftige Frau Marguerite Neufeind kennen, die er 1928 heiratet. 1929 kehrt Brechna mit seiner Frau und Sohn Habib nach einer einjährigen Reise über Rußland, Uzbekistan, Buchara und Nordafghanistan nach Kabul zurück.

Brechna versucht seine Eindrücke und Wissen aus Europa in der archaischen Tradition Afghanistans umzusetzen. Er möchte der Kunst und Kultur des Landes neue Impulse geben, sie erneuern ohne ihre Eigenart zu verändern. Der Anspruch an seine Kunst ist nicht elitär und sollte von jedermann zu verstehen sein.

From 1930 to 1939, in the classes he taught as director of the Kabul School of Arts, he fostered a new understanding of the visual arts. Until then, working with watercolors and pastels or from the human model had been unknown in Afghanistan.

In his own works of Afghan Impressionism—portraits, street scenes, cityscapes, and landscapes—he tried to impart his insights into the colorful character, the spartan conditions, the traditions, and the soul of his people. Among his arts students were Prof. Ghaussuddin, Prof. Khair Mohammad, Hafizullah, Abdurrab, to name but a few.

Brechna also portrayed famous personalities in Afghan history (poets, philosophers, and rulers), drawing on old descriptions as well as his own imagination to enhance understanding. The images were featured also in Afghan schoolbooks, after being approved by a group of historians.

From 1940 to 1972, Brechna's paintings were exhibited in various towns in Afghanistan, several times in Kabul, inter alia at the Goethe Institute (1959, 1969) and the Rotary Club (1971). He also had exhibitions in India (Delhi, 1954, 1974); USA (New York, 1957); Egypt (Cairo, 1956); Russia (Moscow, 1965, 1973); Iran (Teheran, 1953, 1966); China (Beijing, 1967); Bulgaria (Sofia, 1967); France (Cannes, 1971); and Uzbekistan (Dushambe, 1972).

The exhibitions took place at the official invitation of the respective states.

From 1938 to 1943, as managing director of Afghanistan's state-owned printing and publishing house, Brechna was responsible for the editing and layout of national newspapers, magazines, and yearbooks. The magazines in particular were in great demand in Afghanistan and Iran, after Brechna introduced color-printing techniques and restructured the content and layout.

Brechna konnte zunächst als Lehrer und Direktor der Kunstgewerbeschule 1930 - 1939 in Kabul ein neues Kunstverständnis vermitteln sowie neue Mal- und Zeichen- Techniken einführen. Maltechniken mit Aquarell, Öl und Pastell sowie Arbeiten mit menschlichen Modellen waren bis dato in Afghanistan unbekannt. Zu seinen Schülern in der Malerei gehören Prof. Ghaussuddin, Prof. Khair Mohammed, Hafizullah, Abdurrab und andere.

In seinen Bildern, Porträts, Stadt und Landschaftsbildern, Straßenszenen und Karikaturen versuchte er die Farbigkeit sowie die Kargheit, die Tradition und die Seele des Volkes näher zu bringen (afghanischer Impressionismus).

Brechna porträtierte auch berühmte Persönlichkeiten der Zeitgeschichte Afghanistans (Dichter, Philosophen und Herrscher) aus alten Beschreibungen und mit eigener Phantasie. Diese Bilder wurden von einer Gruppe von Historikern begutachtet und dienten in den Geschichtsbüchern und an den Schulen des Landes zu einem besseren Geschichtsverständnis.

Brechna's Bilder wurden in verschiedenen Städten Afghanistans ausgestellt (1940-1972), mehrere Male in Kabul unter anderem im Goethe Institut (1959 u. 1969) und im Rotary Club Kabul (1971). Ferner fanden Ausstellungen in Indien (Delhi 1954 u. 1974), USA (New York, 1957); Ägypten (Kairo 1956); Russland (Moskau 1965 u. 1973); Iran (Teheran, 1953 u. 1966); China (Beijing, 1967); Bulgarien (Sofia 1967); Frankreich (Cannes 1971) und Uzbekistan (Dushambe 1972) statt.

Die Ausstellungen erfolgten auf offiziellen Einladungen der jeweiligen Staaten.

When German teachers had to leave the country during World War II, Brechna and other Afghans who had been educated in Germany volunteered to take their place.

Brechna also took on the unpaid role of school director, in addition to his other commitments.

In 1940, he and his wife Marguerite Brechna—who, as director of a girls' school in Kabul, likewise taught—together devised and illustrated a textbook for the pupils of German-speaking schools in Afghanistan. The book was printed and distributed by the state-owned publishing house of which Brechna was director.

In the 1930s, Brechna had traveled the length and breadth of the country to study traditional lifestyles and customs, and to collect folk music. In particular as musical director then, later, as director general of Radio Afghanistan, from 1943 to 1953, he was able to promote this heritage by inviting musicians from all the provinces of the land to play. A radio orchestra combining typical local musical instruments with European ones was formed; it is now widely credited with having professionalized Afghan folk music. The country's diverse musical styles were first broadcast nationwide and as far away as Pakistan, Iran, and Uzbekistan by "Radio Kabul."

Brechna also founded the first School of Music in Afghanistan, in 1940.

As director general, Abdul Ghafur Brechna also gave his support to a group of young musicians and singers, among them Ustad Mermon Parwin, the first Afghan woman ever to sing in a public broadcast. She was also the first woman ever to be given this honorific title "Ustad," meaning "eminent expert". Brechna was deeply committed to helping Afghan women gain more civil rights and a stronger foothold in public life.

Brechna konnte zunächst als Lehrer und Direktor der Kunstgewerbeschule 1930 - 1939 in Kabul ein neues Kunstverständnis vermitteln sowie neue Mal- und Zeichen- Techniken einführen. Maltechniken mit Aquarell, Öl und Pastell sowie Arbeiten mit menschlichen Modellen waren bis dato in Afghanistan unbekannt. Zu seinen Schülern in der Malerei gehören Prof. Ghaussuddin, Prof. Khair Mohammed, Hafizullah, Abdurrab und andere.

In seinen Bildern, Porträts, Stadt und Landschaftsbildern, Straßenszenen und Karikaturen versuchte er die Farbigkeit sowie die Kargheit, die Tradition und die Seele des Volkes näher zu bringen (afghanischer Impressionismus).

Brechna porträtierte auch berühmte Persönlichkeiten der Zeitgeschichte Afghanistans (Dichter, Philosophen und Herrscher) aus alten Beschreibungen und mit eigener Phantasie. Diese Bilder wurden von einer Gruppe von Historikern begutachtet und dienten in den Geschichtsbüchern und an den Schulen des Landes zu einem besseren Geschichtsverständnis.

Brechna's Bilder wurden in verschiedenen Städten Afghanistans ausgestellt (1940-1972), mehrere Male in Kabul unter anderem im Goethe Institut (1959 u. 1969) und im Rotary Club Kabul (1971). Ferner fanden Ausstellungen in Indien (Delhi 1954 u. 1974), USA (New York, 1957); Ägypten (Kairo 1956); Russland (Moskau 1965 u. 1973); Iran (Teheran, 1953 u. 1966); China (Beijing, 1967); Bulgarien (Sofia 1967); Frankreich (Cannes 1971) und Uzbekistan (Dushambe 1972) statt.

Die Ausstellungen erfolgten auf offiziellen Einladungen der jeweiligen Staaten.

It is to Brechna's credit that he not only persuaded young people to pursue careers in the arts and music, at the time still in ill repute, but also tried to overcome social and class barriers by working with musicians from Kharabat, an impoverished musician's neighborhood. According to the ethnomusicologist John Baily, "Radio Afghanistan was a bastion of modernism, and its institution considerably improved the status of musicians and singers, male and female, professional and amateur."

Abdul Ghafur Brechna was himself an accomplished musician and composed countless songs. Many Afghan, Indian, and Persian singers and musicians still perform his work to this day. Zaland, Gul Ahmad Shifta, and other talents ranked among his pupils. Brechna also composed the Afghan national anthem, in 1973.

One of Brechna's famous compositions is "Mudate ke Shod ke tora" from 1966-67, which was interpreted and performed, with his permission, in an Indian film. He asked only that the song be credited to "an Afghan composer." His composition "Ai Negare man" was first performed by a former student of his, the renowned singer Zaland.

Brechna was famous also as a playwright and director, with more than twenty plays for radio and theater to his name, written between 1940 and 1953. He also painted the stage sets himself. His most famous and popular play, Lala (Uncle) Malang, premiered in 1947.

Brechna war als Generaldirektor der staatlichen Druck- und Verlagsanstalt Afghanistans (1939-43) für die Redaktion und Gestaltung der Zeitungen, Zeitschriften und Jahrbücher des Landes zuständig. Durch die von ihm eingeführte Farbdrucktechnik und durch die Neustrukturierung des Inhaltes waren die Zeitschriften in Afghanistan und im Iran sehr begehrte.

Da deutsche Lehrer in der Zeit des 2. Weltkrieges das Land verlassen mußten, übernahmen Brechna und andere in Deutschland ausgebildete Afghanen daraufhin ehrenamtlich den Unterricht der deutschen Sprache und anderer Fachfächer. Zur dieser Zeit (1940) verfasste und illustrierte Brechna mit seiner Frau Marguerite deutschsprachigen Lehrbuch für die Schüler der Nedjat - Oberschule und der Mädchenschulen. Gedruckt und vertrieben wurde das Buch von dem staatlichen Verlag, dessen Direktor Brechna war.

Brechna bereiste das ganze Land und studierte die unterschiedlichen Volksbräuche und Lebensweisen und sammelte die Volksmelodien. Als ein Förderer der afghanischen Volksmusik hat er als Musikdirektor und später als Leiter des Radio Afghanistan (1943-1953), Musikgruppen aus allen Provinzen des Landes eingeladen. Es wurde ein Rundfunkorchester gegründet, das typische lokale Musikinstrumente mit europäischen Instrumenten kombinierte.

Es wird ihn heute weithin zugeschrieben, die afghanische Volksmusik professionalisiert zu haben. Die verschiedenen Musikrichtungen konnten das erste Mal durch Radio Kabul über das ganze Land, Pakistan, Iran und Uzbekistan ausgestrahlt werden.

1940 Gründete er die erste Musikschule Afghanistans.

Brechna also published his prose, essays, drama, comedies, short stories, poetry, and translations—a small selection of which is listed here:

**Prosa:**

The Miniatures of Behzad; Beaux Arts in Afghanistan; Afghan Festivals Tales from Afghan History, with Illustrations by the Author; Fairy Tales and History; The Opium Trail; The Wisdom of Mir Weis Khan; The Tunnel; The Shared Child

**Theater Plays:**

Lala Malang, The Barber, The Musician, and 17 more besides

**Translation:** (from German into Afghan)

The Voyage of the Russian Emissaries to the Court of Emir Sher Ali Khan, Kabul: Verlagsanstalt, 1968; L. Jaworskij, The Russian Ambassador's Travels in Afghanistan and Bukhara in the Years 1878 to 1889, Jena: Costenoble, 1885.

With his cartoons in journals, newspapers, and yearbooks, Brechna drew public attention to Afghanistan's political and social failings. In particular, his character RAJAB KHAN, who criticized current affairs and the backwardness of the country with acerbic humor, was featured regularly in daily newspapers until 1972. Unfortunately, only around one hundred newspaper clippings of his cartoons in Karavan Newspaper are still in the family's possession.

Brechna retired in 1962, officially; yet he continued to serve as a cultural advisor and a fount of information, all his life long.

In 1968, Breshna was decorated by Federal President Heinrich Lübke with the Großer Verdienstorden mit Stern der BRD (Knight Commander's Cross of the Federal Republic of Germany), for his great services to cultural relations between Germany and Afghanistan.

Abdul Ghafur Brechna died on January 4, 1974, in Kabul. His legacy comprises numerous watercolors, oil paintings, pastel drawings, pyrography on wood, sculptures, essays on folk customs, art reviews of Afghan "Old Masters," as well as poetry, compositions, and stage and radio dramas and comedies.

Als Generaldirektor unterstützte Abdul Ghafur Brechna junge Musiker und Sänger, darunter Ustad Mermon Parwin, die erste afghanische Frau, die jemals in einer öffentlichen Sendung sang. Sie war auch die erste Frau, die jemals den Ehrentitel „Ustad“ erhielt, was „bedeutende Expertin“ bedeutet. Brechna setzte sich stark dafür ein, afghanischen Frauen zu mehr Bürgerrechten und einem stärkeren Halt im öffentlichen Leben zu verhelfen.

Es ist Brechnas Verdienst, dass er nicht nur junge Menschen zu einer Karriere in Kunst und Musik unterstützte, die damals noch in schlechtem Ruf waren, sondern auch versuchte, soziale und Klassenbarrieren zu überwinden, indem er mit Musikern aus Kharabat, einem verarmten Musikerviertel, zusammenarbeitete. Laut dem Musikethnologen John Baily „war Radio Afghanistan eine Bastion der Moderne, und seine Institution verbesserte den Status von Musikern und Sängern, Männern und Frauen, Profis und Amateuren erheblich.“

Brechna war selbst ein guter Musiker und Komponist vieler Lieder. Seine eigenen Kompositionen und Lieder werden immer noch von vielen afghanischen, Indischen u. Iranischen Sängern gespielt. Zu seinen Schülern gehören Gulahma de Schifta, Zaland, und andere.

1973 komponierte er die Nationalhymne Afghanistan.

Eine von Brechnas berühmten Kompositionen ist „Mudate ke Shod ke tora“ von 1966–67, das mit seiner Erlaubnis in einem indischen Film interpretiert und aufgeführt wurde. Er bat nur darum, dass das Lied „einem afghanischen Komponisten“ zugeschrieben wurde. Seine Komposition „Ai Negare man“ wurde von seinem ehemaligen Schüler, dem renommierten Sänger Zaland, uraufgeführt.

Brechna war berühmt für seine Dramen und Schauspielstücke, die er für Radio und Theater schrieb. Zwischen 1940–1953 schrieb er über 20 Theater und Schauspiele, führte selbst Regie und malte die Bühnenbilder. Sein bekanntestes und populärstes Stück „Lala Malang“ wurde 1947 uraufgeführt.

Brechna retired in 1962, officially; yet he continued to serve as a cultural advisor and a fount of information, all his life long.

In 1968, Breshna was decorated by Federal President Heinrich Lübke with the Großer Verdienstorden mit Stern der BRD (Knight Commander's Cross of the Federal Republic of Germany), for his great services to cultural relations between Germany and Afghanistan.

Abdul Ghafur Brechna died on January 4, 1974, in Kabul. His legacy comprises numerous watercolors, oil paintings, pastel drawings, pyrography on wood, sculptures, essays on folk customs, art reviews of Afghan "Old Masters," as well as poetry, compositions, and stage and radio dramas and comedies.

Abdul Ghafur Brechna and his wife Marguerite had five sons, three of whom, sadly, were stillborn or died in early childhood. The surviving sons were Abdul Habib Brechna (born ca. 1928 in Germany; died 2012 in Switzerland) and Abdullah Breshna (born 1933 in Kabul; died 2021 in Germany), who gave them four grandchildren: Zahra, Habib, Daoud (sadly deceased in 2013), and Jussof.

Marguerite Brechna, who devoted over fifty invaluable years of service to education and training in Afghanistan, at her husband's side, died in 1994, in Karlsruhe, Germany, as a stranger in her own land.

When Brechna's son Abdullah Breshna fled Afghanistan with his family in 1980, he managed, with the help of his friends, to save most of his father's legacy. The work of Abdul Ghafur Brechna has since been kept in the public eye by exhibitions, calendars, postcards, and a CD of his musical compositions—thanks, once again, to the aid and cooperation of friends.

Brechna war berühmt für seine Dramen und Schauspielstücke, die er für Radio und Theater schrieb. Zwischen 1940–1953 schrieb er über 20 Theater und Schauspiele, führte selbst Regie und malte die Bühnenbilder. Sein bekanntestes und populärstes Stück „Lala Malang“ wurde 1947 uraufgeführt.

Brechna veröffentlichte Prosa, Essays, Dramen, Komödien, Kurzgeschichten, Gedichte und Übersetzungen, von denen eine kleine Auswahl hier aufgeführt ist:

**Prosa:**

Die Miniatur Bilder Behzads; die schönen Künste in Afghanistan; Afghanische Feste, Afghanische historische Geschichten mit Illustrationen des Künstlers; Märchen und Geschichte; Die Opiumstraße; Die Weisheiten von Mir Weis; Der Tunnel; Das gemeinsame Kind und weitere

**Bühnenstücke:**

Onkel Malang, Der Barbier, Der Musiker und 17 weitere Werke

**Übersetzungen:**

Die Reise der russischen Emissäre zum Hofe von Amir Sher Ali Khan, (Aus dem deutschen übertragen), Afgh. Verlagsanstalt Kabul 1968. Reise der russischen Gesandtschaft in Afghanistan und Buchara in den Jahren 1878-79. Von J.L.Jaworskij, Verlag Costeroble 1885.

Als interessanter und kritischer Zeitzeuge versuchte Brechna schon seit den 30er Jahren auf die politischen und sozialen Mißstände in Afghanistan aufmerksam zu machen und durch seine Karikaturen, die in den Journals, Zeitungen und Jahrbüchern erschienen, zu kritisieren.

In 2021, Abdullah Breshna endowed those works of Abdul Ghafur Brechna in his possession to the nonprofit Breshna Foundation for Culture, subject to certain terms and conditions regarding their future use and preservation.

Owing to the upheaval of the past forty years, a large number of Brechna's works are still in Afghanistan. Over thirty of his paintings are on show at the National Art Gallery of Afghanistan (Negarestan Meli) in Kabul, and many of his portraits of major historical figures at the National Museum and Archives of Afghanistan in Kabul. Other works are in the Archives of Radio Afghanistan, the state-owned printing and publishing house, and the Ministry of Culture in Kabul, among other places, but have not yet been systematically catalogued. Around two hundred works are now held by the Breshna Foundation for Culture. But many others have disappeared from view, their whereabouts unknown.

Er ist der geistige Schöpfer von Rajab Khan, einer Figur die bis 1972 durch kritische Bemerkungen und bissigen Humor das Zeitgeschehen und die Rückständigkeit des Landes kommentierte und kritisierte. Leider sind nur etwa 100 dieser Karikaturen der Tageszeitung Karavan als Drucke der Zeitung aus den Jahren 1966-1972 im Familienbesitz.

Brechna emeritierte 1962, blieb aber als Kulturerater des Kultus- und Informationministeriums bis zu seinem Lebensende.

Für seine großen Verdienste um die kulturellen Beziehungen zwischen Deutschland und Afghanistan wird Brechna 1968 von Heinrich Lübke mit dem großen Verdienstkreuz mit Stern der BRD ausgezeichnet.

Abdul Ghafur Brechna verstarb am 4. Januar 1974 in Kabul/ Afghanistan. Er hinterlässt eine größere Zahl von Aquarellen, Ölbildern, Pastellen, Brandmalerei auf Holz, Plastiken, Essays über Volksbräuche, Bildbeschreibungen alter afghanischer Meister, Gedichte, Kompositionen, Dramen und Komödien.

Abdul Ghafur Brechna und seine Frau Marguerite Brechna hatten 2 Söhne, Abdul Habib Brechna (geboren in Deutschland und verstorben 2012 in der Schweiz) und Abdullah Breshna (geboren in 1933 in Kabul Afghanistan und verstorben 2021 in Deutschland). Leider sind 3 andere Söhne von Abdul Ghafur und Marguerite Brechna sehr früh bei der Geburt und Kindesalter verstorben.

Sie hatten 4 Enkelkinder Zahra Breshna, Abdul Habib Breshna, Daoud Breshna (leider 12.09.2013 verstorben) und Jussof Breshna. Sie hatten 5 Urenkel, die aber erst nach ihrem Tod geboren wurden.

**This account of the life of A.Gh. Brechnas was written by Abdullah Breshna taking into account various sources (texts about Abdul Ghafur Brechna in books, newspapers and magazines). It was supplemented on the basis of more recent sources.**

Marguerite Breshna, die über 50 Jahre an der Seite ihres Mannes in Afghanistan große Dienste für die Bildung und Ausbildung des Landes vollbracht hatte, verstarb im Februar 1994 in Karlsruhe als eine Fremde im eigenen Land.

Bei der Flucht seines Sohnes Abdullah mit dessen Familie 1980 aus Afghanistan konnten die Bilder AG Brechna's nicht mitgenommen werden, da die Flucht geheim bleiben musste. Nur durch die Hilfe von Freunden und der deutschen Botschaft konnte ein Teil der Werke gerettet werden.

Es ist seither das Anliegen der Familie das Werk von AG Brechna durch Ausstellungen, einem Katalog mit seinen Bildern und einer CD mit seinem musikalischen Werk lebendig zu halten.

Im Jahr 2021 stiftete Abdullah Breshna die in seinen Besitz befindlichen Werke von Abdul Ghafur Brechna der gemeinnützigen Breshna Foundation for Culture, vorbehaltlich bestimmter Bedingungen für ihre zukünftige Verwendung und Bewahrung.

Aufgrund der Umbrüche der letzten vierzig Jahre befinden sich immer noch viele Werke Brechnas in Afghanistan. Über dreißig seiner Gemälde sind in der National Art Gallery of Afghanistan (Negarestan Meli) in Kabul ausgestellt, und viele seiner Porträts bedeutender historischer Persönlichkeiten im National Museum and Archives of Afghanistan in Kabul. Weitere Werke befinden sich unter anderem im Archiv von Radio Afghanistan, der staatlichen Druckerei und dem Kulturministerium in Kabul. Sie sind aber noch nicht systematisch erfasst worden. Rund zweihundert Werke befinden sich im Besitz der Breshna Foundation for Culture. Aber viele andere sind verschollen oder ihr Aufenthaltsort unbekannt.

**Diese Darstellung über das Leben von A.Gh. Brechnas wurde von Abdullah Breshna unter Berücksichtigung verschiedener Quellen (Texte über Abdul Ghafur Brechna in Büchern, Zeitungen und Magazinen). Er wurde aufgrund von neueren Quellen ergänzt.**

## عبدالغفور برشنا (۱۹۰۷-۱۹۷۴)

برای قدردانی از خدمات او در انکشاف روابط فرهنگی  
 بین آلمان و افغانستان برشنا در سال ۱۹۶۸ از طرف  
 ریس سابق دولت آلمان «هاینریش لویبک» به اخذ مدار  
 عالی خدمات دولتی آن کشور نایل گردید.

برشنا از سال ۱۹۴۲-۱۹۵۲ به حیث آمرنشرات و بعداً آمر  
 رادیو افغانستان ایفای وظیفه نمود. وی برای حفظ، بسط  
 و اشاعه موسیقی سنتی افغانستان کوشش زیاد کرد.  
 برشنا برای اعاده حقوق زنان سعی ورزید. در آنوقت  
 برای باراول صدای زنها از رادیو افغانستان پخش شد.

وی چون یک نوازنده و آهنگساز خوبی بود، خوانندگان و  
 نوازندهان جوان کشور را تشویق مینمود. بسیار کمپوز  
 های برشنا امروز هم مورد پسند قرار داشته و توسط  
 خوانندگان و نوازندهان نواخته میشوند. استاد  
 احلاند و گل احمد شیفته از جمله شاگردان او بودند.

در امهه ها و صحنه های تمثیلی برشنا شهرت داشتند.  
 درام لالا ملنگ در سال ۱۹۴۷ هنگامه را بربپا نمود.  
 از سال ۱۹۴۰-۱۹۵۳ بیشتر از ۲۰ درام برای رادیو و صحنه  
 نوشته که خود او هم کارگردان بود و هم تصویر های روی  
 صحنه را رسم مینمود.

برشنا بحیث کاریکاتوریست خوب مبتکر چهره  
 «رجب خان» است. تا سال ۱۹۷۲ از زبان رجب خان  
 سیاست روز و مشکلات اجتماعی را انتقاد مینمود.  
 برشنا در سال ۱۹۶۲ از سمت های رسمی خود متقاعد  
 گردید، ولی تا اخیر عمر بحیث مشاور امور فرهنگی  
 خدمت نمود.

برشنا به تاریخ ۴ جنوری ۱۹۷۴ در کابل در گذشت.

عبدالغفور برشنا یکی از مشاهیر هنر در افغانستان بود.  
 خلاقیت او در هنر رسمی، موسیقی، شعر، کارگردانی،  
 تصنیف موسیقی و در تکامل و مدرن ساختن هنر در  
 افغانستان نقش بسزایی داشت.

برشنا بتاریخ دهم اپریل ۱۹۰۷ در کابل متولد شد و با سن  
 ۱۴ سالگی در سال ۱۹۲۱ با یک تعداد متعلمین جوان دیگر  
 توسط شاه امان الله خان پادشاه وقت، جهت تحصیل به  
 آلمان فرستاده شد. اوربرلین، لایپزیگ، مونشن و بارمن  
 هنر رسمی، لیتوگرافی و فن جدید مطبوعه و چاپ را  
 آموخت و شاگرد «ماکس لیبرمن» گردید.  
 او درین زمان با خانم مارگریتا نویفیند آشنا گردید و در  
 سال ۱۹۲۸ با او ازدواج نمود و در سال ۱۹۲۹ عازم  
 وطن شد.

برشنا از سال ۱۹۳۰-۱۹۳۹ بحیث معلم و مدیر مکتب  
 صنایع نفیسیه کابل روح تازه به درک هنر در جامعه  
 بخشیده و تختنیک های جدید رنگ آبی، رنگ روغنی،  
 پاستل کاری و غیره را به شاگردانش آموخت.  
 پروفسور غوث الدین، پروفسور خیر محمد، حفیظ الله و  
 عبدالرب از جمله شاگردان او بودند.  
 او با تصاویر و نقاشی های خویش مناظر طبیعت وطن  
 را با صحنه هایی از زندگی مردم مجسم ساخت. برشنا  
 همچنان بر مبنای تعریفات موءرخان و تفکرات شخصی  
 خویش تصویر هایی از شخصیت های تاریخی افغانستان  
 را چون شعرا، مؤرخان و حکام برای درک بهتر وقایع  
 تاریخی ترسیم نمود. اثرات برشنا در شهر های  
 افغانستان و در دیگر شهرهای جهان مانند «تهران- دهلی  
 قاهره- انقره- ماسکو- نیویارک- پیکنک- کن- دوشنبه»  
 بدعوت رسمی دولت ها به نمایش قرار داده شد.

برشنا از سال ۱۹۴۳-۱۹۴۲ به حیث مدیر مطبوعه دولتی  
 افغانستان مسؤولیت طبع و نشر روز نامه ها، مجلات و  
 سالنامه ها را به عهده داشت. به وسیله او چاپ رنگی وارد  
 افغانستان گردید. این نشرات با صفات عالی و چاپ رنگی  
 در افغانستان و ایران مورد علاقه زیاد مردم قرار گرفت.

طی جنگ عمومی دوم که معلمین آلمانی مجبور به ترک  
 افغانستان گردیدند، برشنا با یکدیگر از فارغ التحصیلان  
 دیگر به صورت افتخاری وظیفه تدریس لیسه نجات را  
 بدش گرفتند. در این زمان (۱۹۴۱) خانمش که وظیفه  
 تدریس را در مکتب مستورات بعده داشت با همکاری  
 او به تالیف یک کتاب آموزش زبان آلمانی برای  
 اطفال در افغانستان پرداخت. برشنا از سال ۱۹۴۸- ۱۹۵۰  
 به حیث آمر لیسه نجات ایفای وظیفه نمود.

“European influences that not only are conspicuous in his own work—it is easy to imagine at times that one has here an artist of the Brücke group or the Late Impressionists—but also that Brechna, in his capacity as director of the School of Arts and Crafts in Kabul, from 1930 to 1939, passed on to students such as Kair Mohammed or Hafizullah.”

*Stuttgarter Zeitung, Nov. 23, 2002*

„Europäische Einflüsse, die nicht nur in seinen Werken überdeutlich werden – mitunter glaubt man einen Brücke-Maler oder Spätimpressionisten vor sich zu haben – sondern die Brechna auch als Direktor der Kunstgewerbeschule in Kabul von 1930 bis 1939 an Schüler wie Kair Mohammed oder Hafizullah weitergab.“

*Stuttgarter Zeitung vom 23.11.2002*



Abdul Ghafur Brechna - The Old Kandahari (about whom we learn more), 1963, pencil, 52x37

Abdul Ghafur Brechna - Der alte Kandahari (weitere Informationen werden in Erfahrung gebracht), 1963, Bleistift, 52x37



ABOVE, LEFT: Abdul Ghafur Brechna, sent off to Germany as a young boy in the early 1920s  
BELOW: Abdul Ghafur Brechna as a young art student in the 1920s

OBEN, LINKS: Abdul Ghafur Brechna - zum studieren als Jugendlicher in den frühen 1920er nach Deutschland geschickt.  
UNTEN: Abdul Ghafur Brechna als junger Kunstu-Student in den 1920er



ABOVE, RIGHT: Ghulam Mohammed Farhad (on the left) and Abdul Ghafur Brechna (on the right) as students in Germany in the mid-1920s. They were among the first students sent to Germany in 1922.  
Ghulam Mohammad Farhad (1901–1984) became an Afghan politician and the first elected Mayor of Kabul. He initiated the electrification of Kabul city and the construction of Jade Maiwand Avenue in the old city center. He was thus instrumental in bringing modern urban planning to Kabul

OBEN, RECHTS: Ghulam Mohammed Farhad (links) und Abdul Ghafur Brechna (rechts) als Studenten in Deutschland in den frühen 1920ern. Sie gehörten zu den ersten Studenten, die in den frühen 1920er nach Deutschland gesandt wurden.  
Ghulam Mohammad Farhad (1901 – 1984) war ein afghanischer Politiker und der erste gewählte Bürgermeister von Kabul. Er initiierte die Elektrifizierung von Kabul und veranlasste den Bau der Jade Maiwand mitten in der Altstadt. Er war damit maßgeblich für den Einzug der Modernen Städtebau in Kabul verantwortlich.



ABOVE, LEFT: Abdul Ghafur Brechna and his two sons around 1935 in Kabul. On the left, Abdul Habib Brechna; on the right, Abdullah Breshna.

BELOW: Abdul Ghafur Brechna (center), visiting his sons in Europe in the mid 1950s. On the left, Abdul Habib Brechna while accomplishing his PhD at ETH Zurich; and on the right, Abdullah Breshna while studying architecture in Germany.

OBEN LINKS: Abdul Ghafur Brechna und seine beiden Söhne in Kabul, ca. 1935. Links - Abdul Habib Brechna; rechts - Abdullah Breshna

UNTEN: Abdul Ghafur Brechna (Mitte) beim Besuch seiner Söhne in Europa, Mitte der 1950er. Links: Abdul Habib Brechna, während seiner Dissertation an der ETH Zürich; rechts: Abdullah Breshna während seines Architekturstudiums in Deutschland



ABOVE, RIGHT: Abdul Ghafur Brechna with his son - Abdullah, 1940s

OBEN, RECHTS: Abdul Ghafur Brechna mit seinem Sohn Abdullah, 1940er

# ABDULLAH BRESHNA

The following “scientific account” of the career of the late lamented Abdullah Breshna, in Dari and English, prepared and kindly shared by Dr. Said Sharif Hosseini, is published in the following pages, unchanged.

Dr. Said Sharif Hosseini bereitete einen „wissenschaftlichen Text“ über das Leben des verstorbenen Abdullah Breshna auf Dari und Englisch vor. Sie werden unverändert veröffentlicht.

„...Professor Bashir Kazimee, SAE Chairperson of Architecture and Urban Planning Subcommittee recalls Architect Abdullah Breshna as a forerunner of the modern architecture design in Afghanistan. Kazimee says; “I remember him very well as a teacher when I was in my junior architectural design class at the Faculty of Engineering at Kabul University. ..... I found him to be the most dedicated and inspiring design teacher at that time.”

Professor Kazimee continues: “Coming from an artistic family himself, Abdullah Breshna had an amazing artistic talent with hand drawings and sketch techniques, that fascinated every client and designer alike.

Kazimee adds; his stylish residential and commercial architecture cannot be missed throughout the panorama of modern Kabul urban subdivisions. His emphasize on the details of architecture with charming horizontal and vertical concrete liners, sleek cantilever projections, wide balconies and large widow openings represented the luxurious glamour of his time. His style of architecture, at the least, inspired the next generations of the architects and design professionals who followed his design genre in the country...“

From *SAE e NEWSLETTER, Volume 11, October 2021*, with a tribute to Abdullah Breshna with personal recollections of him by Professor Bashir Kazimee, and by Professor Hafizullah Wardak from Najim M. Azadzoi, SAE President

„...Professor Bashir Kazimee, Vorsitzender des Unterausschusses für Architektur und Stadtplanung der SAE, erinnert sich an den Architekten Abdullah Breshna als einen Vorreiter der modernen Architektur in Afghanistan. Kazimee sagt: „Ich kann mich noch sehr gut an ihn als Lehrer erinnern, als ich ..... an der Fakultät für Ingenieurwesen an der Universität Kabul am Grundkurs Architekturdesign teilnahm, ..... Meiner Meinung nach war er damals der engagierteste und inspirierendste Professor für Design.“

Professor Kazimee sagt weiter: „Da er aus einer Künstlerfamilie stammte, hatte Abdullah Breshna ein erstaunliches künstlerisches Talent für Handzeichnungen und Skizziertechniken, das jeden Kunden und Designer gleichermaßen faszinierte.“

Kazimee fügt hinzu, dass Breshnas stilvolle Wohn- und Geschäftsarchitektur im Panorama der modernen Stadtviertel von Kabul nicht zu übersehen sei. Seine Betonung der architektonischen Details mit reizvollen horizontalen und vertikalen Betonwänden, schlanken freitragenden Vorsprüngen, breiten Balkonen und großen Fensteröffnungen repräsentierte den luxuriösen Glamour seiner Zeit. Sein Architekturstil habe die nachfolgenden Generationen von Architekten und Designern im Lande, die seinem Designstil folgten, zumindest inspiriert...“

Aus dem *SAE e-NEWSLETTER, Volume 11, Oktober 2021, mit einer Hommage an Abdullah Breshna, mit persönlichen Erinnerungen an ihn von Professor Bashir Kazimee und Professor Hafizullah Wardak, verfasst von Najim M. Azadzoi, Präsident des SAE Institutes.*



Abdullah Breshna, 1960s

### Professor Abdullah Breshna



Abdullah Breshna, date of birth, January 7, 1933 in Kabul, Afghanistan - date of death 14 August 2021 in Karlsruhe, Germany

Abdullah Breshna, was born in a famous artistic family in Kabul City, Afghanistan on January 7, 1933. Abdullah Breshna graduated as a top student from Amani (Nejat) High School . After graduation from Nijat High School, he got Government Scholarship to pursue his Architectural Engineering degree. He received his Eng. Arch. Diploma from Karlsruhe University in Germany. After his graduation from Karlsruhe University, he served as Professor Egon Eiermann's assistant at the university until 1961. He also worked in privet offices, including the office of Professor Egon Eiermann, on a number of projects, including the Kaiser Wilhelm Memorial Building in Berlin and the German Embassy in Washington, DC, USA.

Dipl. Eng. Arch. Breshna returned to Kabul in 1961 and began his professional career at the Ministry of Public Works. After performing his one-year military service in 1963 he worked with Ministry of Public Works as the president of urban planning, from 1964 to 1972. During his services with Ministry of Public Works he was also teaching as Professor in the newly established Department of Architecture, Faculty of Engineering, Kabul University from 1964 - 1966. In 1966, for the first time, renovation activities of Dar-ul-aman Palace started. Architect Breshna was in charge of the renovation, He was also in charge of the restoration of a few other historical monuments in Afghanistan, including, Chehelsotun Palace, Bagh-e-Bala Palace and the National Archives of the former Amir Abdul Rahman Military School.

From 1965 to 1972, he participated in a few international conferences and seminars that were held in New York, Washington (USA), Nagoya, Tokyo, Osaka (Japan), Delhi (India), Moscow, Samarkand (former Soviet Union), Berlin (Germany) and Tehran (Iran).

In 1966, the General Directorate of Urban Development and Housing was established under the Ministry of Public Works at the initiative of architect Breshna to work extensively with the United Nations Development Program (UNDP) on the development of urban planning in Afghanistan. The program lasted until 1974.

Architect Breshna is the founder and pioneer of modern architectural style in Afghanistan. Breshna emphasized that the climate of Afghanistan should always be considered in the design. Indeed, he introduced modern urban planning in Afghanistan. Architect Breshna included all of Afghanistan's provinces in modern urban planning, especially in areas with a population of over 20,000, and fully supervised and managed the projects. (Author: I had the honor of accompanying them to survey the Kajah New Town project in Khogyani District, Nangarhar Province In the spring of 1964,). In Kabul, the development of Wazir Akbar Khan, Khair Khaneh Mina, and Seyed Noor Mohammad Shah Mina was under the care of Professor Breshna and this process was followed in the districts of Kabul.

Architect Breshna and Engineer Nasir Saberi were the founders of the first non-governmental Architectural and engineering company called ABAD in Kabul. The ABAD company was active from 1966 to 1979 and designed several government buildings and mosques; and commercial buildings, including Majnoon Shah Mosque in front of the Ministry of Foreign Affairs; Ministry of Planning in front of the Ministry of Foreign Affairs; Park hotel in front of Kabul Municipality and more than 100 beautiful and modern residential houses in Wazir Akbar Khan town and other parts of Afghanistan with excellent standard, engineering and architectural were designed in that company. It should be noted that in ABAD, young architects and engineers under the leadership of architect Breshna and engineer Saberi received practical and professional training.

From 1972 to 1978, he as Chairman of Afghan Construction Unit of Kabul"ACUK" and was in charge of managing and developing the high rise building of Pamir Cinema, he changed the facade of the building pleasantly and beautifully. Also, under the guidance of the former President Mohammad Daud, Breshna presented the proposed plan for the Ministry of Communications for the first time.

Architect Breshna is one of the founders of the Central Institute Urban and Buildings projects (Central Authority for buildings and Town Planning - SHTAPA), it was established in 1979, within the framework of the Ministry of Public Works. (Author: At that time, I was working in "SHTAPA" as the General Manager of the Architectural Department.)

In 1980, Architect Breshna with his family reluctantly left his beloved country for obvious reasons, and settled in Germany refugees. He was a guest professor in German Universities for more than 15 years. He taught in a few German universities; including Stuttgart, Karlsruhe and Kassel Universities with a special focus on architecture for Third World countries, promoting traditional clayey architecture, informal areas, like (Om Dorman) in the city of Khartoum in Sudan, and the preservation and revitalization of the historic city of Zanzibar and the old city of

Cairo in Egypt. As a talented architect with the German Bauer-Plan (Ludwigshafen /, Bauer-Plan), he was involved in many construction projects.

In 2002, at the request of the new Afghan government, he returned to his beloved homeland and participated in the SAE-Society Afghan Engineers International Conference on Afghanistan reconstruction. From 2002 onwards, he served as a Senior Consultant on many engineering projects and worked in urban planning in Afghanistan. He performed the first design of the new city of Kabul, he proposed to settle about 2,000,000 people in Kabul's Dehsabz district. and managed it.

In 2005, Professor Breshna presented a proposal for the reconstruction of the old parliament building, as well as its new office building, which was located next to the Ministry of Commerce.

Since the author of this analytical biography research, has worked closely with Professor Breshna, he consider him to be a patriot, a lover of dear Afghanistan, kind and talkative. Breshna was very proficient in free hand drawing, Breshna's sketches were so precise that they could be applied directly to the field, inaddition one of the characteristics of architect Breshna was also a nice writer of Dari language calligraphy.

Architect Abdullah Breshna, is son of a famous master and artist, with a multidimensional personality; painter, poet, playwright, Prominent musician and composer, Abdul Ghafoor Breshna and Mrs. Margaret Breshna.

Architect Abdullah Breshna married Shima Karim; the fruit of this marriage is three children, named, Dr. Twonplaner Zahra, Dipl. Engineer, Abdul Habib, Dipl. engineer Mohammad Yousef and Mohammad Daud (he passed away before his father's death) and five grandchildren named Elias, Arian, Navid, Zalmal and Maryam.

On August 14, 2021, Professor Breshna joined the mercy of God in the city of Karlsruhe, Germany, and was buried in the Muslim cemetery in Karlsruhe, next to the tomb of his late son Mohammad Daud.

The author of this Analytical Biography Researcher is Dr. Said Sharif Hossainy, former Deputy Minister, Ministry of Urban Development and Housing, from 2005 to 2010.

The following web link includes Author's Biography and interview with Editor of the SAE eNewsletter in April 2018. You can use it if necessary.

<http://www.afghanengineers.org/wp-content/uploads/2018/04/SAE-eNewsletter-April-2018.pdf>

استاد عبدالله برشنا



عبدالله برشنا ، تاریخ تولد ، هفتم جنوری 1933 در کابل ، افغانستان- تاریخ وفات 14 آگس 2021 در کارلسروهه ، آلمان

مهندس عبدالله برشنا معروف به برشنا، در هفتم بر جنوری 1933 در شهر زیبای کابل در خانواده مشهور و هنر مند چشم به جهان کشید. وی بعد از فراغت بدرجه اعلی از لیسه عالی اماني "نجات" ، با استفاده از بورسیه دولتی ، جهت فرا گرفتن تحصیلات عالی عازم آلمان گردید و در آنجا از پوهنتون کارلسروهه به اخذ دیپلوم انجینیر مهندس بدرجه اعلی نایل آمد و تا سال 1961 بحیث اسیستانت پروفیسور اگون ایرمن (Egon Eiermann) (در آن پوهنتون و همچنان در دفاتر شخصی از آنجله در دفتر پروفیسور اگون ایرمن (Egon Eiermann) ، در پروژه های متعدد کار کرد که میتوان از ساختمان یادبود قیصر ویلهلم در برلین و سفارت آلمان در واشنگتن دی سی - ایالات متحده آمریکا. یاد آوری نمود.

دیپلوم انجینیر مهندس برشنا در سال 1961 به کابل بازگشت و فعالیت مسلکی خویش را بعد از سپری نمودن دوره مکلفیت عسکری در سال 1963 در وزارت فوائد عامه بحیث رئیس شهرسازی آغاز به کار کرد. همچنان از سال 1964 الی 1966 در اولین دیپلمت مهندسی فاکولته انجینیری کابل بحیث استاد توانا درس داد و در سال 1966 برای اولین بار عملیات بازسازی قصر دارالامان آغاز شد و مهندس برشنا مسؤولیت بازسازی آنرا به عهده داشت همچنان مسؤولیت بازسازی سایر بناهای تاریخی افغانستان مانند قصر چهلستون، قصر باغ بالا و آرشیف ملی" مدرسه نظامی سابق امیر عبدالرحمان " را به دوش داشت.

او در سالهای 1965 الی 1972 در کنفرانس ها و سمینار های بین المللی در نیویورک، واشنگتن (ایالات متحده آمریکا)، ناگویا، توکیو، اوزاکا (ژاپن)، دهلی (ہند)، مسکو، سمرقند (اتحادیه شوروی سابق)، برلین (آلمان) و تهران (ایران) شرکت کرد.

هم چنان در سال 1966 ریاست عمومی شهرسازی و خانه سازی در چوکات وزارت فوائد عامه به ابتکار مهندس برشنا پایه گذاری گردید تا به همکاری برنامه توسعه ملل متحد (UNDP) در مورد اکشاف برنامه ریزی شهری در افغانستان فعالیت گسترده صورت گیرد این پروژه تا سال 1974 دوام نمود.

برشنا پایه گذار و از پیشتران سبک هنر معماری مدرن در افغانستان میباشد. برشنا تاکید داشت تا همیشه اقلیم افغانستان در دیزاین در نظر گرفته شود، الحق که وی شهرسازی مدرن را در افغانستان معرفی نمود. برشنا تمام و لایات افغانستان را شامل پلان سازی مدرن شهری نمود، بخصوص ساحت ایکه بالاتر از بیست هزار نفر جمیعت داشت و کاملاً از پروژه ها ناظرت و مدیریت می نمود. "نگارنده: برای سروی پروژه شهر جدید کجه مربوط وسای خوگیانی - ولایت ننگرهار در بهار سال 1964 افتخار میعت شانرا داشتم" در شهر کابل توسعه وزیر اکبر، خیرخانه مینه و سیدنور محمدشاه مینه، در خور توجه استاد برشنا قرار داشت و این پروسه در وسایل ها و نواحی کابل دنبال گردید.

مهند برشنا و انجینیر نصیر صابری از بنیانگذاران اولین شرکت مهندسی و انجینیری غیردولتی بنام آباد (ABAD) در کابل بودند. که از سال 1966 تا 1979 فعالیت داشت و چندین ساختمان دولتی، مساجد از جمله مسجد مجنون شاه در مقابل وزارت امور خارجه، ساختمان های تجاری، هتل پارک در مقابل شاروالي کابل، ساختمان جدیدوزارت پلان (وزارت اقتصاد فعلی) و به تعداد بیش از 100 منزل رهایشی زیبا و مدرن مسکونی در شهرک وزیر اکبرخان و دیگر نقاط افغانستان با ستدند عالی، مهندسی و انجینیری در آن شرکت طرح میگردید. تذکراید داد که در شرکت (ABAD) مهندسین و انجینیران جوان تحت رهبری مهندس برشنا و انجینیر صابری آموزش عملی و مسلکی میدیدند.

از 1972 تا 1978، وی به عنوان رئیس دستگاه ساختمانی افغانی "ACUK" و مسئول مدیریت و توسعه ساختمان بلند منزل سینما پامیر بود، وی نمای ساختمان را به طور دلپذیر و زیبا تغیر داد. همچنان نظر به هدایت محمد داؤد رئیس جمهور وقت، برشنا برای اولین بار پلان پیشنهادی وزارت مخابرات را راه نمود.

مهند برشنا یکی از بنیانگذاران انتستیوت مرکزی پروژه های شهری و تعمیراتی می باشد (Central Authority for buildings and Town Planing - SHTAPA) که در سال 1979 در چوکات وزارت فوائد عامه بنیان گذاری گردید. نگارنده: در آذمان در "شپا" به حیث مدیر عمومی دیپارتمنت مهندسی مشغولیت داشت.

در سال 1980، مهندس برشنا نظر به دلایل بسیار واضح، به اکراه کشور عزیز خویش را ترک کرد، و با فامیل به کشور آلمان پناهنده شدند، او به عنوان استاد مهمن بیش از 15 سال در دانشگاه های آلمان (اشتتگارت، کارلسروهه و کاسل) با تمر کزویزه برمماری برای کشور های جهان سوم، تدریس کرد که برمماری های سنتی گی، ارتقای مناطق غیررسمی مانند (Om Dorman) در شهر خرطوم کشور سودان، و حفظ و احیای شهرسنجی تاریخی زنگبار و شهر قدیمی قاهره در کشور مصر اتکا داشت. او به عنوان یک مهندس توانا، با برنامه بائز (Bauer-Plan) (Ludwigshafen، آلمان، در بسیاری از پروژه های ساختمانی مشغولیت داشت.

در سال 2002 نظر به خواست دولت جدید افغانستان به وطن دوست داشتنی خویش بازگشت و در کانفرنس بین المللی - SAE (Society Afghan Engineers) (برای باز سازی افغانستان اشتراک و آنرا مدیریت نمودند. دولت جدید از استاد عبدالله برشنا خواست تا از راه اندازی مجدد وزارت شهرسازی و مسکن حمایت نماید. از سال 2002 به بعد، او به عنوان مشاور ارشد در بسیاری از پروژه های مهندسی و شهرسازی در افغانستان کار کرد. وی اولین ملاحظات طرح و دیزاین درجه توسعه شهر جدید کابل برای اسکان حدود 2,000,000 جمیعت را در منطقه دهسیز کابل را پیشنهاد کرد.

در سال 2005 میلادی استاد برشنا طرح پیشنهادی را برای بازسازی ساختمان قدیم پارلمان که در جوار وزارت تجارت موقعیت داشت و همچنان ساختمان جدید اداری آن را راه نمود.

از آنجاییکه نویسنده ای این تحقیق بیوگرافی تحلیلی با استاد برشنا همکاری نزدیک داشت، اذعان میدارد که وی یک شخص وطن پرست، عاشق افغانستان عزیز، خوش بخورد و خوش صحبت بودند.

استاد برشنا در رسم دست آزاد تحریکامل داشت، سکیج های برشنا آنقدر دقیق بود که میتوانست مستقیماً در ساحه تطبیق شود، علاوه از ویژه گی های مهندس برشنا این بود که رسم الخط دری را بسیار زیبا می نوشت.

مهند عبدالله برشنا فرزند استاد معروف و هنرمند، با شخصیت چند بعدی: نقاش، شاعر، درامه نویس، موسیقی دان و آهنگ ساز برجسته، عبدالغفور برشنا و خانم مارگریت برشنا میباشد.

مهند عبدالله برشنا با شیما کریم ازدواج نمودند، که ثمره این ازدواج سه فرزند به نام های، داکتر شهرساز زهرا، دیپلم انجینیر عبدالحیب، دیپلم انجینیر محمد یوسف و محمد داؤد (قبل از فوت پدر، جهان فانی را وداع گفت) و پنج نواسه به نام های، آرین، نوید، زلمی و مریم میباشد.

استاد برشنا یوم 14 آگوست 2021 در شهر کارلسروهه، آلمان برحمت حق پیوست و در شهر کارلسروهه در قبرستان مسلمانان در چوار مقبره پسمرحوم شان محمد داؤد به خاک سپرده شد.

نویسنده این پژوهش مسلکی: دوکتور سید شریف حسینی معین اسبق وزارت شهر سازی و مسکن از 2005 تا 2010 در پایین لینک بیو گرافی مکمل نویسنده موجود است، در صورت لزوم میتوانید از آن استفاده نمایید.

The following web link includes Author's Biography and interview with Editor of the SAE eNewsletter in April 2018:

<http://www.afghanengineers.org/wp-content/uploads/2018/04/SAE-eNewsletter-April-2018.pdf>

## LEBENSLAUF AUF DEUTSCH - ABDULLAH BRESHNA (1933-2021)

Abdullah Breshna wird als einer der bedeutendsten Architekten und Stadtplaner Afghanistans gesehen. In seiner über fünf Jahrzehnte währenden Karriere arbeitete Abdullah Breshna als erster offizieller Stadtplaner Afghanistans und realisierte mehr als 1.000 Projekte, darunter viele öffentliche Einrichtungen: Ministerien, Schulen, Bibliotheken, Kunstzentren, sozialer Wohnungsbau, Geschäfts- und Wohngebäude sowie Flächennutzungs- und Stadtentwicklungspläne für viele afghanische Städte.

Abdullah Breshna, der jüngste Sohn von Abdul Ghafur und Marguerite Brechna, wurde am 7. Januar 1933 in Kabul, Afghanistan, geboren. Er studierte Architektur an der Technischen Hochschule Karlsruhe bei Professor Egon Eiermann und erwarb 1959 einen Abschluss als Diplom-Ingenieur für Architektur. Bis 1961 arbeitete er als Assistent an der Technischen Hochschule Karlsruhe sowie im Büro von Prof. Egon Eiermann und war an folgenden Projekten beteiligt: Kaiser-Wilhelm-Gedächtniskirche, Berlin, Deutschland; Deutsche Botschaft, Washington D.C., USA; Wohnhaus Eiermann, Baden-Baden, Deutschland.

1961 kehrte Abdullah Breshna nach Kabul zurück und nahm die Arbeit für das Ministry of Public Works auf. 1965 gründete er die Central Authority for Housing and Town Planning. Diese war für die Planung und Umsetzung von Flächennutzungs- und Stadtentwicklungsplänen für fast alle Städte in Afghanistan zuständig. Breshna entwarf und leitete auch die Planung neuer Stadtteile in Kabul, wie Khair Khana Mena, Noormohamadsch Mena, Khushal Khan Mena und Wazir Akbar Khan Mena.

In den 1960er- und 1970er-Jahren spielte er eine entscheidende Rolle bei der Planung und dem Bau zahlreicher öffentlicher Einrichtungen, aber auch bei Konservierungs- und Restaurierungsprojekten in Afghanistan, darunter die erste Restaurierung des Darul-Aman-Palastes im Jahr 1966 sowie des Chihilsetoon -Palastes, des Bagh-e-Bala-Palastes und des Milli-Archivs sowie der ehemaligen Militärschule von König Abdur Rahman Khan.

Als Präsident der Afghan Construction Unit (ACUK) leitete er von 1972 bis 1978 die Planung und übernahm die Supervision des ersten Hochhauses in

Afghanistan, des Gebäudes des Kommunikationsministeriums in Kabul (Tamir-e Mokhaberat).

Als Mitbegründer von ABAD, dem ersten privaten Architekturbüro in Kabul (1966–1979), entwarf er mehrere Regierungsgebäude, Moscheen, Geschäftshäuser und zahlreiche Villen in Wazir Akbar Khan, Shahr-e Naw usw.

Auf Wunsch von Tourialai Etemadi, dem Präsidenten der Universität Kabul, gründete und leitete Abdullah Breshna die Fakultät für Architektur von 1964 bis 1966.

Er hielt es für unverzichtbar, Student:innen die Möglichkeit zu geben, im Ausland zu studieren und Berufserfahrung zu sammeln. Die große Mehrheit der afghanischen Architekt:innen und Ingenieur:innen, die in den 1960er- und 1970er-Jahren ausgebildet wurden, profitierte direkt oder indirekt von seinem großen Engagement in der Lehre.

Aufgrund der sowjetischen Invasion floh Abdullah Breshna mit seiner Familie nach Deutschland. Ab 1980 unterrichtete er für über 15 Jahre als Gastprofessor an den Universitäten Stuttgart, Karlsruhe und Kassel und gab Vorlesungen über die am wenigsten entwickelten Länder, allen voran Afghanistan. Außerdem leistete er Beiträge zu verschiedenen Veröffentlichungen und Forschungsprojekten beispielsweise zu den Themen Lehmbau, der Aufwertung informeller Siedlungen (z. B. Omdurman in Khartum, Sudan) und der Erhaltung und Wiederbelebung von historischen Städten (z. B. der Steinstadt von Sansibar, Tansania, und der Altstadt von Kairo, Ägypten).

Im Januar 2002 bat die neue afghanische Regierung Abdullah Breshna bei der Neugründung des Ministry of Urban Planning and Housing um Beratung. Ab 2002 arbeitete er als Senior Advisor an zahlreichen Design- und Stadtplanungsprojekten in Afghanistan. Dazu gehörten der Vorschlag und die ersten Entwurfsüberlegungen für die neue Stadtverlängerung für rund zwei Millionen Einwohner:innen im Norden Kabuls (Deh Sabz), der Entwurf für das Mausoleum von Ahmad Schah Massoud im Pandschschir-Tal im Jahr 2004 und der Entwurfsvorschlag für die Umgestaltung des alten Parlamentsgebäudes und ein neues Erweiterungsgebäude in den Jahren 2004 bis 2005.

## ACTIVITIES 2000 - 2020

## AKTIVITÄTEN 2000 - 2020



When Brechna's son Abdullah Breshna fled Afghanistan with his family in 1980, he managed, with the help of his friends, to save most of his father's legacy. The work of Abdul Ghafur Brechna has since been kept in the public eye by exhibitions, calendars, postcards, and a CD of his musical compositions—thanks, once again, to the aid and cooperation of friends.

Als Brechnas Sohn, Abdullah Breshna, 1980 mit seiner Familie aus Afghanistan floh, gelang es ihm mit Hilfe seiner Freund:innen den größten Teil des Erbes seines Vaters zu retten. Das Werk von Abdul Ghafur Brechna wird seitdem durch Ausstellungen, Kalender, Postkarten und Veröffentlichung seiner musikalischen Kompositionen der Öffentlichkeit zugänglich gemacht auch dank der Hilfe und Mitarbeit von Freund:innen.

# CALENDAR 2001



Abdul Ghafur Brechna - Calendar 2001, Coverpage, 50x50  
Abdul Ghafur Brechna - Kalender 2001. Titelseite, 50x50

## Calendar 2001 & postcards, both with paintings and drawings by Abdul Ghafur Brechna

- produced in cooperation with the registered German nonprofit Afghanischer Frauenverein e.V. (Afghan Women's Association), with the support of Kinderhilfswerk Afghanistan e.V. (nonprofit Children's Support Network).

Two thousand calendars were distributed and sold by interested Afghans in the USA, in Europe and Australia. All the money raised was used to support schools in Afghanistan.

## Kalender des Jahres 2001 und Postkarten, beide mit Gemälden und Zeichnungen von Abdul Ghafur Brechna

- produziert in Zusammenarbeit mit dem gemeinnützigen Afghanischen Frauenverein e. V., mit Unterstützung des Kinderhilfswerk Afghanistan e. V.

Zweitausend Kalender wurden von interessierten Afghan:innen in den USA, in Europa und Australien verteilt und verkauft. Der gesamte Erlös wurde für die Unterstützung von Schulen in Afghanistan verwendet.



Abdul Ghafur Brechna - Calendar 2001, Month view, 50x50  
Abdul Ghafur Brechna - Kalender 2001, Monatsansichten, 50x50

## EXHIBITIONS

Exhibitions of the paintings of Abdul Ghafur Brechna

- at the Völkerkundemuseum (Ethnographic Museum) in St. Gallen, Switzerland , 2001
- at the Modern Art Gallery Karlsruhe, 2001
- at the Linden-Museum, Stuttgart, 2003



Flyer of the Exhibition at the Völkerkundemuseum  
Flyer der Ausstellung im Völkerkundemuseum

## AUSSTELLUNGEN

Ausstellungen mit Bildern von Abdul Ghafur Breshna

- Ausstellung im Völkerkundemuseum in St. Gallen, (heute Kulturmuseum St. Gallen), 2001
- Ausstellung in der Modern Art Gallery Karlsruhe, 2001
- Ausstellung im Linden-Museum Stuttgart, 2003



Press review of the Exhibition at the Völkerkundemuseum  
Pressespiegel der Ausstellung im Völkerkundemuseum

## AUDIO CD

Original audio recordings of a selection of Abdul Ghafur Brechna's own performances and compositions, released on CD in 2005 with the support of Said Atiq Sediq .

## CHARITY EVENTS

From 1995 to 2000, Abdullah Breshna and his wife Shaima continually sought to promote Afghan-German cultural exchange by means of charitable events and lectures, in particular in their capacity as directors of the registered nonprofit association Afghanscher Kulturverein e.V., Karlsruhe.



CD - 20005



CD - 20005  
Back cover I Rückseite

## AUDIO-CD

Original-Audioaufnahmen einer Auswahl von Abdul Ghafur Brechnas eigenen Performances und Kompositionen, die 2005 mit Unterstützung von Said Atiq Sediq auf CD veröffentlicht wurden

## WOHLTÄTIGKEITS-VERANSTALTUNGEN

Von 1995 bis 2000 bemühten sich Abdullah Breshna und seine Frau Shaima kontinuierlich um die Förderung des afghanisch-deutschen Kulturaustauschs durch karitative Veranstaltungen und Vorträge, insbesondere als Geschäftsführer des gemeinnützigen Vereins Afghanischer Kulturverein e.V., Karlsruhe.

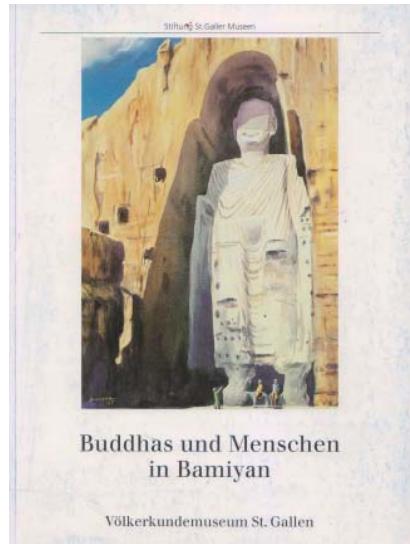


Habib Breshna, Tabla, Daoud Breshna (see page 44/45),  
Flute (Flöte), 1980er

## PUBLICATION

After the success of the first calendar in 2000, Abdullah Breshna encouraged his older brother Abdul Habib Brechna (Habibo Brechna) to concern himself with their father's entire oeuvre - for the idea of setting up a Foundation had already taken root. Abdul Habib Brechna (see page 40) subsequently became so inspired by the history of Afghanistan and by the style and subjects of his father's works of art that he featured Abdul Ghafur Brechna's paintings in all of the following books, which he published from 2002 to 2010:

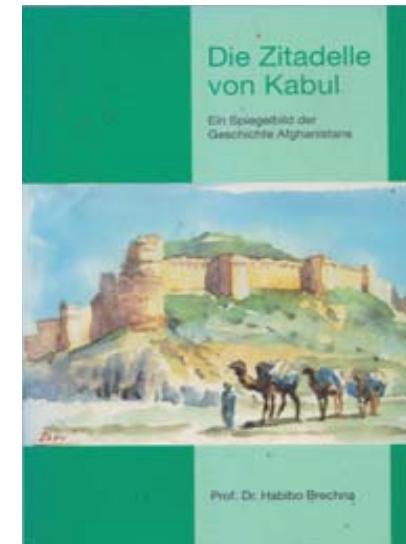
1. Buddhas and People in Bamiyan by Habibo Brechna, in cooperation with his brother Abdullah Breshna (Publikationsreihe des Völkerkundemuseums St. Gallen, 2001)
2. The Bazaar of Kabul by Habibo Brechna, in cooperation with his brother Abdullah Breshna (Publikationsreihe des Völkerkundemuseums St. Gallen, 2001)
3. Kabul Citadel—A Reflection of Afghanistan's History by Habibo Brechna (Linden-Museum Stuttgart, Staatliches Museum für Völkerkunde, 2002)
4. The History of Afghanistan by Habibo Brechna (vdf Hochschulverlag AG an der ETH Zürich - Wissenschaftliche Publikationen, 2005)
5. From Khorasan to Afghanistan—The historical environment of Afghanistan over 2,600 years by Habibo Brechna (Cuvillier Verlag, 2010)



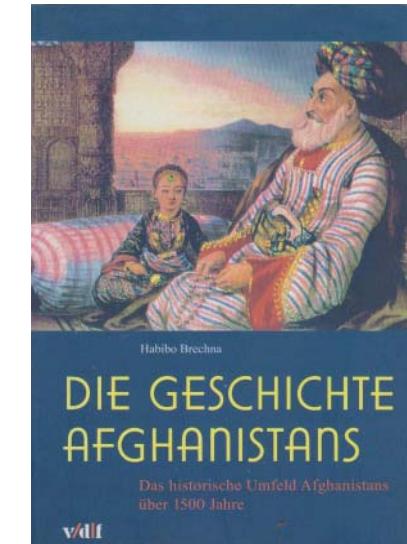
1.



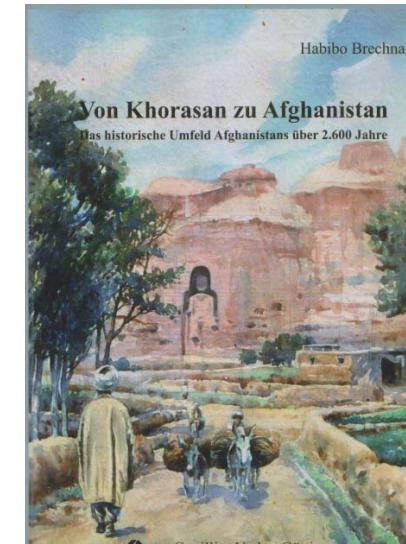
2.



3.



4.



5.

## VERÖFFENTLICHUNG

Nach dem Erfolg des ersten Kalenders im Jahr 2000 ermutigte Abdullah Breshna seinen älteren Bruder Abdul Habib Brechna (Habibo Brechna), sich mit dem gesamten Werk ihres Vaters zu beschäftigen – denn die Idee, eine Stiftung zu gründen, hatte bereits Wurzeln geschlagen. Abdul Habib Brechna (siehe Seite 40) ließ sich in der Folge so sehr von der Geschichte Afghanistans und vom Stil und den Themen der Kunstwerke seines Vaters inspirieren, dass er Abdul Ghafur Brechnas Gemälde in den folgenden Büchern vorstellte, die er von 2002 bis 2010 veröffentlichte:

1. Buddhas und Menschen in Bamiyan: Begleitschrift zur Ausstellung „Der Bazar von Kabul – Schnittpunkt der Kulturen“, von Habibo Brechna, in Zusammenarbeit mit seinem Bruder Abdullah Breshna (Publikationsreihe des Völkerkundemuseums St. Gallen, 2001)
2. Der Bazar von Kabul – Schnittpunkt der Kulturen. Aus dem Nachlass des afghanischen Künstlers Abdul Ghafur Brechna, von Habibo Brechna, in Zusammenarbeit mit seinem Bruder Abdullah Breshna (Publikationsreihe des Völkerkundemuseums St. Gallen, 2001)
3. Die Zitadelle von Kabul – Ein Spiegelbild von Afghanistans Geschichte, von Habibo Brechna (Linden-Museum Stuttgart, Staatliches Museum für Völkerkunde, 2002)
4. Die Geschichte Afghanistans. Historische Ereignisse, Erzählungen und Erinnerungen, von Habibo Brechna (vdf Hochschulverlag AG an der ETH Zürich – Wissenschaftliche Publikationen, 2005)
5. Von Khorasan zu Afghanistan—Das historische Umfeld Afghanistans über 2.600 Jahre, von Habibo Brechna (Cuvillier Verlag, 2010)

## DONATION OF PAINTINGS

to the Afghan National Art Gallery

In the framework of cooperation with relevant institutional partners in Afghanistan and to building trust-we donate five oil paintings by Abdul Ghafur Brechna to the Negaristan Meli (Afghan National Art Gallery) in Kabul, Afghanistan in 2017.

On behalf of Abdullah Breshna, Zahra Breshna officially handed over the paintings to the Ministry of Culture, in the presence of the Acting Minister of Culture, representatives of the Ministry of Culture, and the director of the Negaristan Meli, among others.



## SCHENKUNG VON GEMÄLDEN

an die Afghan National Art Gallery

Im Rahmen der Zusammenarbeit mit institutionellen Partnern in Afghanistan spenden wir 2017 fünf Ölgemälde von Abdul Ghafur Brechna an die Negarestan Meli (Afghan National Art Gallery) in Kabul, Afghanistan.

Im Namen von Abdullah Breshna übergab Zahra Breshna die Gemälde offiziell an das Kulturministerium, unter anderem in Anwesenheit des amtierenden Kulturministers, Vertreter:innen des Kulturministeriums und der Direktorin der Negarestan Meli.



Photos provided by the Ministry of Information in Culture in April 2017 in Kabul, Afghanistan

Fotos der Übergabe im April 2017 in Kabul, Afghanistan, durch das Ministerium für Information in Kultur

## IMPRINT | IMPRESSUM

### AUTHOR | HERAUSGEBER

Dr. Zahra Breshna  
Head of Breshna Foundation for Culture  
Ludwig Erhard Allee 28, 76131 Karlsruhe

### CONTACT | KONTAKT:

Friedrichstraße 171  
10117 Berlin  
Telefon: +49 (0)30-469993658  
Telefax: +49 (0)30-469993659  
E-Mail: info@breshna-foundation.org

### MANAGING EDITOR | REDAKTION:

Benjamin Thiele, Dipl. Eng. Architect, Berlin / Germany

### ADVISOR | BERATUNG:

Hanna Thiele, Hannover / Germany  
Jussof Breshna, München / Germany  
Habib (junior) Breshna, Wiesbaden / Germany  
Infotext, Berlin / Germany

### ENGLISH EDITING | ENGLISCHES LEKTORAT UND ÜBERSETZUNG

Jill Denton office for translation & editing - Berlin / Germany

### GERMAN EDITING | DEUTSCHES LEKTORAT

Andreas Kaizik, Infotext, Berlin / Germany

### PHOTO CREDITS | PHOTORECHERCHE

Shaima Breshna, Karlsruhe / Germany

### DISTRIBUTED TO | VERTEILT WIE FOLGT

Finanzamt Karlsruhe, Germany  
LLB Bank Karlsruhe, Germany  
Linden Museum Stuttgart  
Bundesverband deutscher Stiftungen

And more beside | und an andere

## COPYRIGHT

This report, including all of the texts and images, is protected by German copyright law. Any use of it without prior written consent, outside the narrow limits defined by the relevant copyright legislation, is prohibited, as is the sale of any content to third parties.

## IMAGES

All the images used on our pages are from our own archive or have been generously submitted to us for publication.

## URHEBERRECHT

Dieser Bericht, einschließlich aller Texte und Bilder, ist durch das deutsche Urheberrecht geschützt. Jede Verwertung außerhalb der Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne unsere Zustimmung unzulässig, ebenso die Weitergabe von Inhalten an Dritte.

## BILDER

Alle in diesem Bericht verwendeten Bilder stammen aus unserem eigenen Archiv oder wurden uns freundlicherweise zur Verfügung gestellt.

**B R E S H N A  
FOUNDATION  
FOR CULTURE**